

7988

**Relatos
Huicholes**

**Wixarika'
ʼixatsikayari**

Lenguas de México

11

(7988)
92

Relatos Huicholes Wixarika' 'ixatsikayari



Dirección
General de
CULTURAS POPULARES

CENTRO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION



Lenguas de México



11

BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
Dirección General de Culturas Populares

Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares

Investigación y edición:

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello
y Argelia Valdez

Informática:

Laura Rivera Zaragoza

D.R. © Dirección de Información, Estudios
Culturales y Publicaciones
Av. Revolución 1877, 6º piso
San Ángel, C.P. 01000
México, D.F.

ISBN 968-29-8514-5

ISBN 968-29-8518-8

Impreso y hecho en México, 1995

Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección Lenguas de México, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección Lenguas de México, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta sólo, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al doctor José Luis Iturrioz Leza, director del Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas de Jalisco, quien colaboró ampliamente en la compilación, selección y organización de las narraciones en lengua huichol que aquí se presentan.

Índice

Kemi tiu niiwarri ta wawiekame tau	8
La aparición de nuestro padre el Sol	9
Tikarite memutahekiarixi	18
Aparecieron los dioses de la lluvia	19
Ni'ariwame kemiti'unuiwaxi	22
El nacimiento del dios relámpago	23
Metatsi' iwiyamete	26
Los que nos cuidan	27
Tiu nuiwarri ikú	36
El nacimiento del maíz	37
Tatei haramara	48
Nuestra madre, la diosa del mar	49
Ne werika xika nehikitinike	52
Si yo fuera águila	53
'lki mi'akwie	54
Ésta es tu tierra	55
A'aye ratsikayari	56
La tortuga	57

Kieri	68
El árbol del viento	69
<i>Īiritemai</i>	74
La escuela no se hizo para <i>Īiritemai</i>	75
Marikikii	86
<i>Marikikii</i>	87
Tuuturi Yeutanaka	94
Flor silvestre	95
Nakawe rratsika yari	96
<i>Nakawé</i>	97

Relatos Huicholes

Wixarika'

'İxatsikayari

Kemi tiu nñiwarri ta wawiekame tau

Iki meteniu yurieni siere irawe tzirri, kukute rirri keyu pati mete rruawe kai te maikate mete niye mairrime kaitini yu kutzipá kename tiku jekiare naitzarie kiekari ketita mira yani kekai keme yiatí me me jekiata kekai, mete niyuti rratiani te maikate me uyuku rreirieká, yu naití.

Me niuta wewieni téka me makanai, naití kepatí mete rruawe kai me awíwa wetí kuirriri, yuarirri, arurri, turirri mamaku rreiri anite.

Rrewití ti maikame meri kemutiu jeiní kai nunutzi meniuta wauní yeuya, teyaya jatzi yemete wara jiwetí kename miki jiki tikai rratziekame ta wewiekame ayaní taipa tekapa mejei janike.

Ye yeumama wauriyarika meniutí ani meniye tuani me'uti tzuatí.

Nunutzi memute'uti niutia, kakaitzie me meiketia kutuni mete enaka pitia, muwieri memika uitiri rrupureru tzie, ya aneme taipa tekapa me majita.

Nnutsi niuta taní nerikuari pa kuauni tsata mátime wíki jau suletí kiyerri tsie mauku wierirria.

Ipaí meteniye yurietikine mewaranaye rrerreyatí tiri jawai mekuate nakistiakai mana memati neikakai rreikia wikirri yiki mejau anenetí yu aurruwime mewa reirri tiri: matiari manati wi jau suletí, jutarieka jau tasaiyetí, jairieka jau yisaiyemekí tusa meki jauku susuletí, naurieka jau chijaiyetí, aurruwirieka mana máti wi kukaimiarí.

La aparición de nuestro padre el Sol

El lobo, la víbora y otros animales, por el poder de sus sabios, sabían que algún día aparecería una luz en todo el mundo. Sabían también qué animal se transformaría en aquella luz y cómo lo haría, pero no sabían qué hacer ni cómo descubrirlo.

Se reunieron todos e hicieron una gran *teka*¹ con leña y fuego. Juntaron plumas de todos los pájaros que existían: de águila, guacamaya, guajolote silvestre, codorniz.

Al primero entre los sabios se le reveló que el elegido había de ser un niño; así que pidieron uno explicando a sus padres que sería Nuestro Creador y que iban a echarlo a la hoguera.

A su pesar, los padres tuvieron que aceptar y, llorando, los entregaron.

Los sabios adornaron al niño, le pusieron sus huaraches, su traje completo con camisa y pantalón bordados. En el sombrero le pusieron plumas que habían juntado de todas las aves y, ataviado así, lo echaron al fuego.

El niño se consumió en las llamas. Del humo salió un pájaro rojo que voló entre los árboles.

¹ Pozo donde se ponen piedras al fondo y leña arriba. Cuando la leña se consume, se usan las piedras calientes para tatemar la comida.

Niu yeika kaitini rrewiti ti kanati ke miti maikai, niwa rreiya kaitini jipame yamete yuriekai tiri me wa tzewirrima kai tzimika tiwara jiawe kai. Echiwa yaki ti aneti ti wakiti tziti aneti. Anari uniereka rreime me nunutzi me waukaku pai niuta yini:

— Neurrei tzi ye rrete yurie rreme yaki rreiki tiri rrewata kukuya jawai rremkate nakistia. Ne yene rretita jawi miki ke jate memu jiki, iyamerri wataa memuka uwa tiri rriiriarika tewaruti rre rreiya me muti waika miki meni jiki tini.

Niukieya me'u enieka, airria echiwa mete niuti erieni ti maikame memika erieka ki.

Yu juta ti iwama rirri meniuti waika kaitini rriiriarika aka kiatzarie kaku kiye tzikiriri yariki ni waruta wewi riekai tini. Tiri airri mete niu mimi kaitini mekate rruawa ti tzepa kemi waka yirime tzikiriri rrewiti kaiwa maku keni rrewiti ta yemie tekia pai tzikiriri mita tuani, kemiane titi mini tzikiriri jiriapa mita arre yu iri ki ipai meteku waikati.

Jaweri me aneneti me etza tikaiti yeme anene ti meniuti niwa rriani. Me kuajeta arre kai tzie waikari ki tzikiriri me niuku nunuwa kaitini mewa keitiwe ti yu iriki rraipi tzi, junari, wa jetzie mema yarrike kai.

Me niuta wawieni rrika ti yuri tikai tini ye muta yikai ti maikame, wa yau, wa tei me kawa taunie ti mena tzuati katei tini wairiyarika me niwaru taunieni.

Me niuyuku rreirieni yu nauti keyu pati memu rruawe kai, taipa tekapa, matzieya niu wiya rieni ti

Escogieron más niños e hicieron lo mismo sin lograr nada; solamente salían pajaritos de diferentes colores. Echaron cinco niños: la primera vez voló un pájaro rojo; la segunda un pájaro amarillo; la tercera, un pájaro pinto de negro, blanco y rojo; la cuarta, un pájaro verde; la quinta vez voló un jilguero.

Había un sabio que ocultaba su conocimiento, veía lo que estaban haciendo los demás, desperdiciando niños. No decía nada. No se sabía que este sabio era cantador. En cierta ocasión, viendo que estaban pidiendo otro niño, les dijo:

—Miren, no están haciendo las cosas como es debido; están desperdiciando niños, los sacrifican sin lograr lo que pretenden. Yo voy a decirles cuáles son los niños que servirán. Por ahí andan, diariamente los vemos jugar. Ésos son.

Al escuchar estas palabras todos se sorprendieron, pues no sabían que era sabio.

Dos hermanitos acostumbraban jugar en la ladera con una rueda de madera que les había hecho su padre. Sabían tirar muy bien con el arco, no fallaban por rápida que bajara la rueda. Uno se quedaba parado abajo y el otro subía a soltar la rueda. El que tiraba la flecha siempre le daba a ésta en el centro. Así de bien tiraban.

Los niños estaban enfermos de la piel, habían nacido cubiertos de ampollas. Cuando no jugaban con la rueda, se dedicaban a ensartar jejenes con sus flechas.

niuti niitiarieni menei jiani kekai tini nunutzi ye tini waruta jiawe:

—Rre kua netziai jipani ne nekimana ne neutzuna miki.

Kurri kajau tzuna weti ti niuta jiawe yu muta:

—Ta waikari pera piti ne iri ne tupi peni yemieni ke paiti ne matineni muwa pene tzie kuewieka rreme ta yerrete aneni yu naiti rrekuayu ta unani.

Nunutzi tai aurie manakune tekapa ya uyuka taipa jema uya tzukua kati tzerieta mu tzuna rri utata, pari tekia, tzutia, rreimeki jiwatame muti tzunarri jirriapa rankuyi kitzi me wati netiya kauni meuta nerria rrikati.

Ana paiti miemekti ti niuta teware mana meni yiakai tini ta kakaima.

Mana niuti wekai tini ukalai nunutzi urreyaka iti nenimaya taka itimana meu tzunarri. Teuteri yemete anakai mekuate unewi rrikariya me mauyuta unarria jata, terita ta, tete rri tia. Jiki tewa rrerreiya jata memu kie teritata aitzata, kueta iki mekateu newieka yeumie muwa meni kieka kuterirri jata, jipati teterri tzata, tiwerri, mayetzi, jipati mekuayu rreiyania teritata, ye me iyika takieka mena yeirriani mete maikutu ta keti yini kekai.

Mutaya metia matzieya kemitita ikitiaikai kewa meita itiriekai muwa mei kuewi, mamu kake mamatine iwaya jiwatame me uyuta jiaweka yu tzikiriri ya iri yu tupi ranu pika yu muta tiuta jiaweka:

Los sabios fueron a pedirlos a sus padres; querían saber si era cierto lo que el otro sabio había dicho. El padre y la madre no querían darlos, pero tuvieron que aceptar y, llorando, los entregaron.

Todos se reunieron junto a la hoguera. Primero agarraron al hermano mayor y lo adornaron tal como venían haciéndolo. Iban a echarlo al fuego y el niño les dijo:

—No me echen todavía, yo solito voy a brincar.

Antes de saltar le dijo a su hermano:

—Ve al oriente y llévame nuestro juguete, mi arco y mis flechas. Por allá voy a salir, ahí espérame.

Ustedes —dijo a las personas— quédense aquí, no se retiren.

El niño dio una vuelta alrededor de la hoguera y brincó sobre la lumbre de sur a norte primero, de oriente a poniente luego y, finalmente, saltó hacia arriba y cayó en el centro del fuego. El niño desapareció levantando humo y una polvareda muy caliente. El lugar donde esto les sucedió a nuestros antepasados se llamó a partir de entonces Cerro Quemado.

Ahí estaba parada una viejita. Cuando vio al niño saltar al fuego le tuvo lástima y brincó tras él.

La gente que estaba allí no pudo aguantar el calor; corrieron todos y se metieron bajo el agua, a las cuevas, bajo las piedras. Hasta la fecha, por no haber aguantado el calor, las víboras viven en el agua; los tigres y los leones entre las peñas y otros animales que no se dejan ver, en las cuevas ocultas. Más tarde se reunieron nuevamente, a ver qué había pasado.

— Eki ena peyenuani jiripa pe'u yeika ti pama yaní, wa matzi pama yaní. Mana makané mana'u yeika ti nayaní.

Iki teuteri memuyu rreiri meta niereti tita rati neni kekai niku jekia riri mekai tini iki meniyu iwawiya kaitini kemetei ta teriwa kekai.

Ta wewiekame na nati miekai tini meniye teriwa tikine jewa rrewiti mitá teriwa rri mutayi rrure, jutarieka rrikiraiye, jairieka rrikariyame, naurieka kayu rreiya nia. Kewatzi mekuateu nakistia meniyu terietí wekaitini. Aurruwirieka áru pai niuta yini:

—Tau, tau, tau, tau.

—Yu naiti pai meniuti yuani.

—Ne paimi neta yini kekai, nekuta paimi neri pai neta yirri mekaku yemuta yi —ya naiti meyu temarrawieti.

Ta wewiekame tau maya'a jirriapa muyaya muki rririri waika mekuateu newi me meuta yeirria jata, tete tzata, itzita, terita jiki yaumieme meniuku kieti kani mekuate unewiki. Anuka yineku tau me mi rrei metzeri manati mie kai paimete niu erieni ukalai tekapa mau tzunari miki ayame meniuta erieka rriani. Metzeri mete nita teriwa mu metze kaiki jekia riwiyati ka rikati.

Pai'i tiu niwa ta wewiekame tau niuki yari ipai nanu yineni meripai keika tari wa niuki.

El hermano menor —tal y como le había ordenado el mayor— fue a esperarlo al lugar señalado. Su hermano salió por el oriente; era la última vez que se reunían. Se saludaron y el mayor recibió la rueda, el arco y las flechas que serían sus rayos. Le dijo a su hermano:

—De aquí debes regresarte, vivirás en las montañas y serás el hermano de todos, *tamatzi*.² El venado se regresó y por allí anduvo.

Los animales se reunieron, pendientes de lo que pasaría. Poco a poco el cielo se fue aclarando. Se preguntaban cómo llamarían al que aparecería.

Nuestro abuelo el sol, *Tā Wewiékame*, se iba levantando; debían adivinar su nombre. El primero dijo que debía llamarse “rojo”; el segundo dijo “redondo”; otro dijo que debía llamarse “calor o luz”, pues ya empezaba a alumbrar; el siguiente lo llamó “luz que no se deja ver de frente”. No podían adivinar el nombre, se daban cuenta de que no acertaban. El quinto, un guajolote silvestre, dijo:

—*Tau, tau* (sol, sol) *tau, tau*.

—Yo iba a decir eso. Yo también. Yo ya casi lo decía cuando él lo dijo —alegaban todos contentos.

Nuestro Creador, el sol, llegó a la mitad de su camino y alumbró más fuerte. No pudieron aguantar el calor y cada cual se fue por su lado: al agua, entre las peñas, al monte, a las cuevas. Hasta ahora viven ahí, por no haber aguantado el calor. Cuando se

² El venado. Literalmente quiere decir: nuestro hermano mayor.



metió el sol, vieron salir a *metzeri*,³ la luna, y supieron que era la viejita que así se había transformado. Le pusieron por nombre *Metzeri*, porque no tenía calor, sólo brillaba.

Así apareció el sol, Nuestro Creador; así dice la leyenda de nuestros antepasados, la que contaban los antiguos.

³ Literalmente, brillo sin calor.

Tikarite memutahekarixi

Watsiya mikamakai, Timuxawi mana mikayeikakai.

—'Eki tsi pemitatsi'itirieni —meteniyutahiaweni waniu Timuxawi tutsimama.

Mana tari meka'uti tutsimama:

—Mikitsi kaniyimiki Timuxawi —
meteniyutahiawe waniu.

—'Ikwawame, mana waniu nikakeni, tatsiri Timuxawi.

—Pemita'ikwani, 'ena pematikeni—
metenitahiawe waniu.

Xeimieme waniu tsutiana mekutia, yapauka meukune 'ikwawame.

Mana kayeikakaku, waniu kitsi manutatexia.
Mitiuti'iwekai, kwi miyianekai waniu mana kayeikati.
Mutahiwaxi waniu:

—'iiii kene'uyi —mutayi waniu.

Miki ta kauka tinemariwakai, Tamatsi'eeekateiwari
nimariwakai:

—'iiii nematsi muwa perekayeika. 'Eekateiwari
kenaye'aaaa ne nepimixime riiii —wanu tiniuhiwa.

—Kekuta peheyane —tinei'eiya waniu
Tamatsi'eeekateiwari.

—'Enariki miya pinetiyuriene
ne'anutaxeiyariexiaka, 'iki kitsi manuku'ene kari
pikayiwe; peminetsi'utaweirieni kari pikayiwe.

—Kaniyiwani, ne'itari xeikia keneneuwaiki;
nexukuri, ne'iri keneuhaxi; nenierika 'aixia
pemitimani.

Aparecieron los dioses de la lluvia

Hace mucho tiempo, *Tumuxawi* había talado un terreno. Entonces la diosa bisabuela le ordenó que lo quemara, y así lo hizo. Pero le sucedió algo raro; al estarlo quemando empezó a ahogarse, y hasta que invocó a los dioses pudo hacer la quema.

Llegó entonces el dios del viento a levantar el humo que se fue quedando en las puntas de los cerros de donde vendría la lluvia. Él mismo intentó invocar a los dioses del sur, del norte, del este y del oeste; al unirlos los consagró. Así fue como llovió por primera vez.

Julio Carrillo
Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas
Universidad de Guadalajara
Departamento de Educación Indígena. SEP-Jalisco
Recopilación: José Luis Iturrioz Leza

Mipai waniu teniuyurieni.

—Kamitsi, xika neti tiyukemaka —niutayini
waniu Tamatsi'eekateiwari.

Haikiri waniu meukukekaxia, 'Eekateiwari mayeke.

—Paa kemi'ane pihiki hirimutsi —mutayi waniu
'Eekateiwari.

Mireukuwiyaxia, haiwitiri manuhitiya. Miyari
tiyurienekaku:

—Tsipa ta nemiwa'iniata tikarite —niutayini.

Yuxapata meutamiekai, yereupauka muwanetia
watikari:

Hauxa manaka watikari, 'Utiatari watikari.

Miwarutiniitia, memanakanexia. Haiwitiri ta
meutatiranaxi, kaxiwari mananexia.

Mana waniu meniuhekiare tikarite. Kaxiwari, mana
niukawiye Tikaripa.

—'Ipaï xeikia xetewiyati, tatei niukamaare—
mehaitikaiti tutsimama, mana meniyu'itirieni.



Ni'ariwame kemiti'unuiwaxi

Merikitsi waniu mimierika hiki temixexeiya kemitiunuiwaxi meripaitari menikuxatani. 'Ipaí kananuyineni xekatenitamariékuni.

Yunamikimati waniu menu'uwakaitini wixaritari, reumiekaku waniu nunutsi menayexeiya. Kepaukwa waniu memiyia papaya nikuwaxiani, nititietiyani. 'Ana waniu nunutsi neuyeweni; ke waniu mitiuyunixi menitaimaiya 'ukiyarimama. Xeime'utia pita waniu neyani, kayupapahetsia niutayerini.

Hetsiana'ukaiti waniu 'iri nita'aitiani, 'auxiwime waniu niutiweyarieni. Kimana waniu riki yeutari yunai tiniwayekwiximekaitini. 'Arikeke niu tari netateuta, kenami hetia waniu tinekuxatani. Xianakia waniu mikununuitiwa kewatsi waniu piranu'enaxi, neyani waniu.

" 'Ataxewirieka tukaritsie mekanenitakwewiekakuni nepapama meminetsihehia, hirikitsie hekia nekanatinemiki "haiti waniu. "Kwiemuxa menenitimawirikuni, xukuri, 'irite mekanenitiwewirikuni".

'Ataxewirieka waniu hirikitsie nanatineni haiwitiri kwinié tituxati, hepaitsitana waniu kwiemuxa mimawiyariekai niutatane. Miya waniu reweti niukumerikaxiani, yupapama waniu niwarutimimieni hirikitsie 'atiweti.

Miya waniu 'uyika kakaiyari nayani yuhakerima wani'ariwame nayani.

El nacimiento del dios relámpago

El origen de los relámpagos que suelen verse cuando llueve lo saben solamente los ancianos, se los voy a platicar. Así comienza:

Había una vez un matrimonio huichol que al pasar de los tiempos procreó un hijo. Sucede que, cuando ya estaba crecido el niño, su papá lo regañó, por lo que decidió abandonar su hogar y a sus papás y se fue a vivir con otro señor.

Cuando estaba allí, en la casa del señor, pidió flechas para cazar. El señor, cumpliendo con la petición, le hizo cinco flechas con las cuales, en sus acostumbradas salidas diarias a la montaña, cazaba todo tipo de animales salvajes. Un día habló con el señor diciéndole que había llegado el momento de irse. El señor hizo todo lo posible porque se quedara, pero el niño, haciendo caso omiso, se retiró diciéndole:

—Que mis papás me esperen dentro de seis días, yo me presentaré sobre el filo del horizonte. Que me ofrenden una jícara con algodón y me hagan flechas.

Al sexto día apareció sobre el horizonte una nube muy blanca coincidiendo con la ofrenda de algodón que hacían sus papás el día indicado. De ahí surgían relámpagos y eran rayos que lanzaba contra sus papás. Después de hacer eso, se convirtió en uno de los dioses; se convirtió en un mensajero de los angelitos.

'Ayumieme waniu hiki kwiemuxa kwi
mamawariewe hai titi kanihikitini, wiyeri ta 'ukaiya
titi, miki ri mitiutamimiwatsie 'iriteya titi kaniyiaka.
Yatiniketi ri yu'ukiyarima ya katiniwarumimiwani
mutiwiiwiyatsie.

Desde entonces el algodón que suele ofrendarse en las fiestas o actos rituales se considera una nube, las gotas de lluvia son las lágrimas y los rayos son las flechas que le hizo el señor. En la actualidad se dice que, en cada temporada de lluvias, *Ní'ariwame* lanza sus rayos. Si no hubiera pasado esto, ahora no se presentaría el fenómeno de los rayos.

Héctor Montoya
Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas
Universidad de Guadalajara
Departamento de Educación Indígena. SEP-Jalisco
Recopilación: José Luis Iturrioz Leza

Metatsi' iwiyamete

Wairipieti waniu ri 'ipai niutayini Tau:

—Ne xeikia nepitine'uxitia, kari tima xewiti netsiparewiwame 'uwa pikaheyeika —haiti waniu haxiaki xeikia nayekekakaitini.

Miya waniu hainekaku niuku'ekatiyani. Ketipaimeti kwiepa mitihekiakai miki naiti yuati tiniutamaare: 'aixia waniu xeikia mitikumurikekai kiyexite, tetexi mitikukainikekai, yemurite mitikupenikekai, hau'erieti waniu xeikia mitiyumuinanekai. Miya tiyianekaku niuku'etire, niukuyire. Mukuyirixitsie kaiwati waniu tiniutamaare. Mexi waniu kaiwati tiuma xewiti kwi netaniuni:

—'Aih, tita kuta retaine, parewiya reku'iwawa.

Miya waniu Tau ti'enati kaiwati tiniuyerini "titari retaine, 'aimi nekapita'eiya nutsi pikatixai" tiyuku'hiaweti waniu kaiwati tinikateitini.

Yareupauka ta waniu hutarieka netaniuni:

—Penere'enie... ne hirixia nenu'ena kepemutayi...titaperetaine'ipai waniu hukwaiwapai tineyehiwani xewiti.

"Keti ri nekapita'eiya" tiyukuhiaweti waniu ni'iyarixieka Tau. Kwiti ta hutarieka netahiwa:

—Pere'ena nutsi pikatixai... patsi hiki penenetimaimiki, xiari ne newaikaneme peni'erieka —haiti waniu niukieya neunuatiyani.

Yareupaukukaku, hiri wariepaiti nanatihekiatikani;



Los que nos cuidan

Muy cansado y enojado *Tau*¹ dijo:

—Yo solo me canso demasiado, ¿qué no habrá alguien por aquí que me pueda ayudar?

En cuanto acabó de pronunciar estas palabras empezó a hacer viento. Todo lo que en la tierra existía se empezó a agitar: los árboles se despedazaban, las piedras se despegaban y rodaban, los cerros se derretían, en fin, era un movimiento sin ton ni son. Al poco rato sombreaba y luego oscureció por todos lados. Cuando ya estaba totalmente oscuro todo quedó en silencio. En medio de aquel gran silencio se oyó la voz fuerte de alguien:

—Ea, ¿quién será el que habla y pide ayuda?

Tau al escuchar la extraña voz se quedó inmóvil.

—¿Qué será lo que se oye, le contestaré o no?

—pensaba sin moverse de su asiento.

Nuevamente se oyó la voz:

—¿Oye, me escuchas?... ¿Porque yo sí oí lo que dijiste?

¹ *Tau* es nuestro creador, es el sol, y durante todo el día nos cuida. Hace mucho, cuando apenas estaba naciendo, se colocó encima de nosotros en cinco etapas. En la quinta versión logró colocarse en la posición que ahora ocupa. A partir de entonces pasaba por debajo de la tierra donde continuamente peligraba pero, con la ayuda de *Metza*, acordaron girar la tierra y así cuidarían a sus criaturas.

kari ti waniu Metsa heyuhaxiatianekaku pireyiane, yapauka waniu Tau niukuyuitiani. Tau miyakukemariniaikai muyukekakai. Metsa tari ha'ati Tau hepa kwi 'utayaka 'ipai tinehiaweni:

—Kekuta xia pe'aku'aneti peputataine, meriki pekatatsikutsitia

—Ne xaita tsiriki neni'uxe, ne xeikia netiriyama neniwa'iwiyaya, neniwakixiya.

—Metatsi kuta ne nemetsiparewie, kari nehetsie pepikaheuwai.

—Metakuta hawaiki pekareyehokia, kari pepiti'itawa

—Xia yaki nepika'utaine neta tsiere netiriyama neware'iwiyati nekaniutaineni.

—Tixai tsi, hawaiki pepikareyehokia, pepira'itawa.

—Xika petimaimikini wata hiri muyehe warie keneukanieri.

Miya waniu rehiawekaku mana neukaniere. Muwapai waniu xeikia xurawetsixi memayuyenikai, hurateeti waniu xeikia memumakai; hau'erietit simemitepepe yutsata memiteanutinitikatei waniu xeikia. Miya tiuniereka yuhuyeripa neyani.

—Ke'aku perenierixi —niutayini Metsa.

—Tixai tsi yuri peputaine, 'atiriyama yunai nepiwarexei.

— Kariki neta xurawetsixi neniwa'iwiyani, 'aimieme hiri wariepai, tahetiapai, muyiwitsiepai neniwarenuiyani.

—'Aixia pi'ane —niutayini Tau— 'tawari 'axa nepika'utaineni.

—¿Quién eres? —decía la voz que gritaba desde lejos.

—¿Qué haré, le contestaré? —seguía pensando nervioso *Tau*.

Volvió a gritar esa voz:

—¿Sí oyes o no oyes?... Ahora ya me conocerás mejor; seguramente has de creer que estoy jugando —y diciendo esto, su voz se fue perdiendo en la lejanía.

Transcurrieron apenas unos segundos, cuando detrás de las montañas la claridad se dejó apreciar. El rostro enojado de *Metsa*² proyectaba su luz sobre *Tau* apagado, al tiempo que ésta trataba de hacerlo a un lado. *Tau* no se dejaba mover, era invencible. *Metsa*, rabiando de coraje se dirigió a él y le dijo:

—¿De qué sufrimientos hablas, que no nos dejas dormir?

—Es que estoy muy cansado de cuidar y dar luz a mis hijos.

—Pero si te estoy ayudando, ¿no te es suficiente mi ayuda?

—Mientes, yo no te he visto por ningún lado.

—No, yo no miento, yo también tengo mis hijos a quienes debo cuidar.

—No me digas eso, tú no te dejas ver por ningún lado, mientes.

² *Metsa* es la luna que habitaba debajo de la tierra y, cuando cuidaba a sus estrellas, oyó el grito de *Tau*. Esta relación tan estrecha entre *Tau* y *Metsa* significa la fuerza, la seguridad y la interrelación con los hombres.

Xeikia ri netiriyama mekapuka'uxipiwe,
me'u'uxeti mekanaka'iyuniwani.

—Ketitayari.

—Tsiriki waniu meneukutsiku. Niukuyiyirenikeyu
wanu meteniutunuatikika.

—Ketsi kwie tekanakuhakuni —niutayini
Metsa— ya xika pera'eriwani mipai kaniyimiki.
Miki metsi: 'atiriyama memi'uxipieka, memikutsuni
neta ri nemiwa'iwiyani 'etsiwa newakixirieti, 'iki
tsiere ne netiriyama meneniparewikuni, 'ena ne'aurie
mekaniutiyaxixiakuni. Heiwa 'aku neni'ari waheima
meukayeikani kuterixi miwatakukuyani. Xeikia ta ne
'axa nekanimatariaka, Hai 'axa kanenimatiaaka,
hau'erieti nehixie kaniuyeyeixani. 'Aimieme miki
matia tekapeutaxeiyaku. Waniu 'uwa yayeukia
kene'ipitiani, miki ta waniu mipai tikihiariwa, tiri
wanu mitiwamikwani, miwaharitiaka,
miwanieritiaka tiyukuniutiwati kaniyaneni. Ne
nekapei'enie, meripai ri axia tekateniu'uni, te'aye'ati
ri tekateneuku'uka xeikia nekatinihiaweni. Ya'aku
'eki pemi Tau pepireipitia yayeukia —tiniuxatiyani
wanu Metsa.

—Heri, kamitsi kwie tekanakuhakuni, mipai
kani'anekamiki. Miki ta xeniu 'axa matsi matiame
'uwa hawaiki kapirenake, 'uwa tsiere te'aye'ati
tekateneukuteni, takwe 'uwa tinakeka.

Tau matia xeikia Metsa meteyukuhaweme kauka
meneyu'eriekai... 'Eteri tsimihewayitiya 'ekamati, 'ana
ri matsi mukuyirixi, mukuhaitirixi; kepaukatikaku ri

—Si de veras quieres conocerme asómate atrás de aquellas montañas.

Así, fue a asomarse donde le dijo. Allá se apreciaban muchas estrellas que llenaban el firmamento, eran una infinidad de estrellas reunidas; había de todo tipo: chicas y grandes estaban presentes. Después de ver esto, regresó a su lugar.

—¿Qué fue lo que viste? —le preguntó *Metsa*.

—Sí, tienes razón, vi a todos tus hijos.

—Como ya has comprobado, yo cuido a las estrellas detrás de las montañas, donde termina el horizonte y donde está la oscuridad.

—Está bien —dijo *Tāu*— ya nunca más molestaré a nadie. Ahora, el problema es que mis criaturas no descansan, siempre están cansadas.

—¿Por qué?

—Me dicen que tienen sueño. Quieren que haya oscuridad, así me lo ruegan.

—Pues giremos la tierra —dijo *Metsa*— si estás de acuerdo lo haremos. Así tus hijos podrán descansar y dormir, y mis estrellas y yo los cuidaremos dándoles poquita luz; a mis estrellas las voy a tener junto a mí. Algunas veces un enviado mío tendrá que acudir de emergencia a matarles serpientes emplumadas. También debo decirte que existe alguien que me está molestando, es esa *Hai*.³ Sin ningún respeto se coloca

³ *Hai* o nube representa al agua como elemento constitutivo de vida. El agua es personificada en una serie de divinidades que se llaman por eso nuestras Madres.

matsi Tau matia Metsa menanutinamieni, Hai niwaranutinani:

—Kari xepinetseutawe'erie, kariki netsiere netinayexeyani, neyaki nekapiyiane, ni'ariekame nekaneiyianeni, 'aimieme miya nekatineyewauka, kari 'etsiwa tima xeminetsiupitiani xepikayawe, tanaititi tetaparewieti teminanuhaneni... meriki miya neniutayini,

—Hauki tame matsi ri 'aixia teuti'aneti, tenaimiti tepiteukutei meniutiyuani waniu Tau matia Matsa.

'Ana waniu Hai kaniuya'ani, waika kaniukuyire yixaiyeti kananuhuni wahixie. 'Iki tari waniu memuyi waika meniutixire, Hai waniu kemineni wana hura kanakaxire taapariketi, hau'erieti xeikia ta'eketi, 'utatsuati, 'utatirarikati, yu'ukai kwini kanetsitiwati; yutsuariki yuhixita 'amerikati makateeximekai kwiepapai. Miya me'iyurieka yuhuyeripa meniuyuhayewa Tau matia Metsa. Hai 'akuxi yuniutiatu wahapatsita kananayekekatiyani; 'aimieme hiki kuxi wahixie kaniuyeyeixani yuniutianeti.

frente a mí. Por eso no nos podemos ver. Quiere estar aquí conmigo, que porque a ella así se lo piden, que debe alimentar a sus hijos dándoles de beber y dándoles la vida, esto es lo que me pide. Yo no le hago caso, desde un principio nos colocamos bien y ya no hay lugar para ella. Eso fue lo que le contesté. Ahora tú verás, si como *Tau* que eres, la aceptas en algún rincón.

—Está bien, giremos la tierra, estoy de acuerdo. Y lo que dices de *Hai* que te molesta, aquí tampoco cabe en ningún rincón, aquí también, ya estamos completos.

Seguramente se creían que platicaban a solas *Tau* y *Metsa*... Se dejó venir una sombra con viento y al poco rato oscureció. El viento era muy helado; y cuando menos se lo esperaban *Tau* y *Metsa* fueron cubiertos, *Hai* los cubrió:

—¡Me creen inútil!, ¿no saben que yo también tengo una misión? Yo no los molesto porque sí; soy un enviado especial, por eso les ruego, ¿no podrán darme un lugar? Todos unidos nos ayudaríamos... Eso es lo único que les pido.

—Como ya hemos dicho, a nosotros nada nos falta, estamos completos —dijeron *Tau* y *Metsa*.

En ese momento *Hai* se enojó, enviando su oscuridad en todas las direcciones, se puso muy negra y se colocó a la vista de *Tau* y de *Metsa*. Éstos al sentirla en su cara empezaron a producir más calor, de este modo *Hai* venía en descenso pero ya derritiéndose, desparramándose para todos lados,



llorando, haciendo tronidos, dejando caer sus lágrimas; con sus lloriqueos le relampagueaban los ojos, e iba bajando hasta el suelo. Esto le hicieron a *Hai* y se fueron a sus lugares *Tau* y *Metsa*.

Aún con las esperanzas de conseguir un lugar con ellos, *Hai* los siguió. Y por eso todavía se sigue colocando frente a ellos pidiéndoles un lugar: la respuesta sigue siendo la misma.

Gabriel Pacheco Salvador

Tiu nuiwarri ikú

Ikú muti nuiwarri Parikita ta teteima takakaíma memú nuiwarri parikita.

Ta teteima takakaíma memú nuiwarri aramatsei anutaiye. Muwa me tamati meniuye enieni yunaiti kiekari kera ekiareki yunaiti meyu enieka aurrumerra meye marirri kiekari. Mana meymareka utarieka memuyu eni akewa meta jekiarekei a kiekari memenati kijiramara tetsie. Arike meyeuti aurriwimerra jaramara tetsie ta yeta, muwa meta mareka naimete unuiwitia, pariya memankake, ikiri mete uyuri, mete unuiwitia.

Muwa mutake tatey Kukurú niwetsika, teyaya imari niwetsika parikita rrewiti ikuai timaikai rreikia ikú mika rrawekai.

Arike tsari mi karrei me mi tina kuatiki. Teiteri mete utinawatiki Watakame mankatei. Waruye iwawiyatiyeikakai muwaruta rrerreyakai merrarikeme waruti iwawiyarri akewa ikú memeyetiki kai miki mete iawekai kename Parikita.

Wa jamatia metia uyeta, waniu me meikikai tikariki kutsukaku karimirrieya me ma kimirria kauniereti matia ketsi tiu yani, mana waniu muyuku ayewarri. Airri kuiti iyime teutere yu maiti airri tiu nierirri. Arikeke Kukurú tewiyari mei witerri, mutawi, irreiya kaku, muwa meukamiekai, ki waniu Mayerrei. Metia yuirrikai meta'a kiekame muta iawirri rewiti kiekame keane ikú ke itiarine ayumieme ku yiane.

El nacimiento del maíz

En un lugar llamado *Prikita*, casa sagrada de los ancestros, nació el maíz entre nuestras antiguas madres, entre nuestros ancestros.

Ellos habían nacido del otro lado del mar y allá se pusieron de acuerdo, decidieron cómo formar el mundo. Cinco veces caminaron y cinco veces pararon, poblando el mar. Por último, consultaron otra vez para saber dónde iban a formar su pueblo. Así llegaron desde el otro lado del mar hasta la playa; allí, formaron un pueblo cinco veces más grande, en la orilla del mar, por el lado del oriente. Éstos son quienes por primera vez formaron todas las cosas, los que hicieron el *calihuei*, casa sagrada.

Ahí estaba nuestra madre *Kúkurú*, madre del maíz que siempre crece, la madre joven del maíz, en la casa sagrada. Las personas tenían comida, pero todavía no conocían el maíz.

Una hormiga arriera lo encontró y empezaron a robárselo. La gente del pueblo de *Watákame* también quería tener maíz. Iban a ver a las arrieras y las encontraban haciendo *esquites*.¹ Les preguntaban de dónde traían el maíz y ellas contestaban que del *calihuei*, pero echando mentiras.

Watákame se fue con ellos a traer el maíz, pero por la noche, en el camino, le mordieron las pestañas

¹ Grano de maíz tostado.

Ikú watei tiwaruta j̄awirri rrika rrewiti yinekaitini ke jeyanike Watakame itia. Ana ta matsi Watakame tiu eri: "Ikú nekae rreiya uká nemu witiitarie tita ne reimini".

Ukari meneyu aurruwikaitini ikú teiteriyari: Wa kutsi ti tewakay Jayuama arrieya, ti tewakay Saulima, wautiamaka ti tewakay Sayula, wa itia maka ti tewakay Tusame, kuinatime ti tewakai Terrawime.

Watei yunaime waruti iwawi rrewiti kayinekay amatiana meyani aurriwirieka ke wakutsi muta yinekarria mipai watei tiwaruta iawirri arra pekewareyurieneni. Wa tei tiku niukani:

—Tamitsiri peita atiame pariya pemanuka keni muwa meyu mawa. Iki muka jetirriini mukae rrakuitsani aurruwi witari atei rreikia reku maiwani meita mawiri wanirreikia yirarieya papaa tirri aurruwime ipai rreteiye witiini, aurrawi witari auti neyi atarrewirieka ke kaneka tirrimiki kate pimiki rirriari ya teutimiemiki.

Me uta arriaka yukie pariya mutawewi merriima muwa meitaye mipai tiu jekiarirri ikú.

Yupariyatá miti rreirikay yuawime, uta miti rreirikay saulima, yusutia miti rreirikay tusame, irriapa miti rreirikay sayula, irriapa miti rreirikay tarrawime.

Mipai mitiu ekiarirri ikú kiekari.

Watakame teyaya kitá meutanierirri meyuyajia jakaki kui mamiyiakai kayumaiti! Ikú muti tikirri muka rrakuitsarri, tiupí, meteukuai, ikú merreyati menakine.

mientras dormía y ya no pudo ver. ¿Cómo iba a caminar? Se quedó allí. Poco a poco pudo ver de nuevo. Después, la paloma *Kúkurú* lo condujo: cuando la veía, volaba; *Watákame* la buscaba donde se había escondido y la paloma volvía a volar y a esconderse. Así hicieron hasta que llegó a una casa. *Watákame* se acercó despacito, llegó y saludó. Vino a recibirlo la dueña de la casa, que era el maíz. *Watákame* le platicó lo que le había sucedido y cómo había llegado hasta ahí.

La madre del maíz le preguntó a sus hijas si alguna se animaba a irse con *Watákame*. Nuestro hermano *Watákame* pensó entonces:

“Yo vengo por el maíz y me están dando una muchacha, ¿qué le voy a dar de comer? ¿Cómo voy a mantenerla?”

Las hijas eran las cinco muchachas-maíces: la mayor se llamaba *Jayuama*, maíz azul; la siguiente era *Saulima*, maíz colorado; la tercera era *Sayula*, maíz pinto de blanco y rojo; la cuarta era *Tusame*, maíz blanco, y la última era *Tarrowime*, maíz amarillo.

La madre les preguntó a una por una quién quería irse con él, y ninguna aceptó. *Watákame* regresó a su casa y cinco veces volvió por una muchacha. A la quinta vez, la mayor aceptó. Su madre advirtió a *Watákame* que no la maltratara:

— Cuando llegues a tu pueblo haces un *calihuei* donde se quedará la muchacha. No va a moler maíz ni a poner nixtamal durante cinco años, tu madre debe hacer ese trabajo. Debes darle de comer chocolate de

Niuti watakaitini maya arrekai Watakame niuka etsakaitini. Naurieka witari me'uti juti Watakame Tuamurrawi tini urrimaya kaitini muti watarrí muka'é teyaya yu mu'é pai tiniuti jñawe tiyani:

—Eki rreikia pekati piti neri nekani urreni piyaki a ukiyari katini urrimayaka.

Uká Ikú ana tiniu neweni, mu'eyaya reiwekai Watakame ni mayanekaitini jeiwa kuniereneti warratana yu niwe tekia mauka nierirri.

Tuamurrawi teuteri yu waika waka witinekaitini, mati nuaka neyani yukie meta'a yu mu'e rajñaweti:

—A ukiyari yu warrata katiniware urrimayastiaka pekuati pine rrika wa atiani tita mete kuani.

Uká Ikú yetiuta jñawarieki ikú waye tikika niuka rrakuitsa: Ikú mutikua tsie. Uká niuta jine naiti muka tirrirri tsieri rruriya rreikia neuye netiyani. Miki yukimana niyu tirrikaitini.

Mu'eya mi rrei nita imaiya tiuayawarri mu'eya tiniuti pitiyani. Uká kitá rreikia meuta miekaitawarie mika wayatia, kinaya taikai mu nua kita mauja mita timai niuya mawekaitini ikú ki rreikia yaki niuwekaitini. Yu tei muta iwawiyarri:

—Kewa ukaratsi. Teyaya tita jñawe:

—Kitá kaneuta miekaitini, muwa karayeka.

—Jawaiki, kepetita jñawirri.

—Netita jñawe: “pekuati pine ne niwe teuteri yu waika katine ware urrimayastiaka, eki yu waika warrata pewareka witinekaki”. Muka rrakuitsarri muka tirrirri tsie rruriya kaneuyu neni nemita imaiyarri kita rreikia kaneuta miekaitini.

agua y tortillitas,² así se va a mantener durante cinco años. Al sexto año ya podrá moler y hacer tortillas. Sólo así se irá contigo.

Al llegar a su pueblo *Watákame* hizo el *calihuei*; pronto lo terminó. Allí metió a la muchacha y así apareció el maíz en su pueblo.

En la noche en su *calihuei*, él mismo amontonó maíz en el norte, en el sur, en el oriente, en el poniente y en el centro. Al amanecer, había maíz por montones: en el sur estaba el maíz azul; en el norte estaba el maíz colorado, en el poniente estaba el maíz blanco, en el oriente estaba el maíz pinto, y en medio estaba el maíz amarillo.

Así aparecieron el pueblo y el maíz.

La madre de *Watákame* entró al *calihuei* y quedó muy sorprendida, desde hacía mucho tiempo sufrían hambre. ¡Qué alegría! Con el maíz, puso nixtamal, torteoó y comieron. Así se obtuvo el maíz.

Cuando llegó la época de coamilear,³ *Watákame* empezó a limpiar y a sembrar. Habían transcurrido cuatro años; *Watákame Taumurrawi*⁴ coamiló y sembró.

² Hasta la fecha, se hacen tortillas pequeñas como monedas a la madre del maíz. La madre del maíz son las mazorcas que se cosechan y se guradan, como se verá más adelante.

³ Trabajar la milpa o coamil.

⁴ *Watákame* quiere decir coamiletero, así se le llama por ser la primera persona en coamilear. *Taumurrawi* es su verdadero nombre.





Yu tei niuta tieni:

—Peramaiti eki kati urrimayaka kekai auruwi
witari kaneuye wekani rrei witari kurri miki rriariri
kane yani yu kie eki yeperei ji wenekaku.

Neyani Tuamurrawi Watakame nenukaweiya kiena
paiti. Meta'a kewatsi pireirrei warikaiya munieya
memekutekai muwareta iwawiyarri;

—Kati nuawe rreniwe nekanita witiirimeni
Yeyeumama yapauka pai metenita eiya:

—Ji, kani nuani jaweri ti aneti tekua'i taunieri
ketemuate uta jawirri takue yerre jeyime atei re
newieme jikirirria temani tuiriekuni.

Niu tikitiariene naima ketipameti mutirruawe iku,
Tuamarrawi pai tiuta jawarieni:

—Pemeika eni takuetsi kuiti retirruawe reke
aurrume witari penei enemiki tita mureti neikani
imiariyari peneti utamiki auruwiriekake peneika
rreiyamiki.

Un día que estaba trabajando, la señora empezó a decirle a su nuera:

—Tú no trabajas, no haces nada, no torteas. Ya estoy aburrída de tanto tortear. Tu esposo sí trabaja.

Uká Ikú, la mujer maíz, sin decir nada, aguantó que su suegra la regañara.

Watákame seguía trabajando, limpiaba la milpa. Una vez, a su madre se le ocurrió ir a ver el coamil. Se asomó desde arriba. *Taumurrawi* tenía mucha gente trabajando con él. La mujer regresó a su casa y le dijo a su nuera:

—Tu marido tiene mucha gente trabajando en el coamil y tú, ahí sin tortear. Si los trae ¿qué les vamos a dar de comer?

Uká Ikú oyendo a su suegra sacó maíz y puso nixtamal. Cuando el maíz se coció, la muchacha se despellejó. Cuando molió empezó a sangrar; ella misma se estaba moliendo.

Al ver esto, la suegra le ordenó que dejara de moler y ella misma torteó. La muchacha se metió a su casa y no volvió a salir. Cuando su esposo regresó por la tarde, la buscó y no la halló; la casa estaba vacía, tampoco había maíz.

—¿Dónde está mi esposa? —le preguntó a su madre.

—Entró en la casa, ¿no está ahí?

—No, ¿qué le dijiste?

—Le dije: “No estás torteando y mi hijo tiene mucha gente trabajando en su coamil.” Puso nixtamal y cuando molió empezó a sangrar. Le dije que dejara de moler y se metió a la casa.

Metia Watakame yu kie meta'a yu tei paiteki
jiaweni:

—Yeyeumama meitaunie ikú rreiki mene
netikitiani auruwi witari niu nemi eneni mana
maniere tukari yejaneni pa'i rreikiari.

Watakame kemutiuta jiawarie yeniuyni muka
etsakai tupiriya keti aneneti mutiuti neikakai ranu
jatsiyari ranujiya kai auruwirieka maya atiarie
anakeri ke aneneme mutiki tiarie mana nika rreiya.

Jiki kiekari mutama wirraritari yatetenu juni rrika
tiu newienike Watakame teyaya yu mu'e kauti
tietyanike ka'ita weyake jiki waniu meni rruawenike
ukari ikú me rruawitiaweti tame ukitsi tekapu watani
keyu pai teteneuteni keyu.



Watákame regañó a su madre:

—¡Sabías que no debía hacer nada durante cinco años! ¡Todavía le faltaba un año! Debe haberse ido a su casa, ¿por qué la maltrataste?

Watákame la siguió hasta la casa de sus padres. Llegó, pero no pudo verla. Saludó a sus suegros y les preguntó:

—¿No ha llegado su hija? Vine por ella.

—Sí, llegó muy lastimada, ya no te la vamos a dar—contestaron los padres de la muchacha—. No cumpliste lo que te dijimos, tu madre no pudo aguantarse. Ahora, te vamos a vender el maíz, ya no te lo vamos a dar.

Le dieron maíz de todos colores a *Watákame Taumurrawi* y le dijeron:



—Debes sembrarlo, pero no vas a cosechar verdadero maíz; debes sembrar durante cinco años las semillas de lo que coseches; sólo después de cinco años tendrás verdadero maíz.

Watákame regresó a su casa y al llegar le dijo a su madre:

—No me la dieron sus papás. Me dieron maíz para que siembre cinco años. Así seguiré toda la vida, para siempre.

Watákame cumplió con todo lo que le dijeron. Sembraba y nacían toda clase de yerbas. El guardaba las semillas. Pasaron cinco años antes de que tuviera maíz como el que le habían regalado.

Por eso, todavía hoy, siguen trabajando en el mundo los huicholes. Si la mamá de *Watákame* no hubiera regañado a su nuera, algunas mujeres podrían dar maíz. Y los hombres no tendríamos necesidad de coamilear ni de sembrar, así hubiéramos vivido.

Cultura/SEP

Tatei haramara

Meripaiti mieme tsi niuki 'ipai manuyine. 'Akuxi teiteri memikaxuawekaitsie tahepai me'aneneti, kariki waniu 'ipai tiniyini. Haramara ipai niutayini: "netiriyama xeneyuta'iwa pa kemi'ane Tau Mireu'unaxitsie peye'ani". Tatsiri Wirikuta mixatsiwakai.

Menekine waniu, tsi tiriyamama memiteuteritikai tahepai memi 'anekakai. Memuyu'auxuwikai xeiti Hayurika mititewakai, miki waniu mu'ukatikai. Xeiti ta Hatsimaria mititewakai, miki tsiere mi'ukatikai. Chapalagana ta waniu mi'ukitikai, tsiere waniu mi'ukitikai Atengo, Río Colorado ta waniu mi'ukatikai. Ya meyupaimeti waniu memiyuti'iwaxi.

Mana waniu memiti'ui, watei Haramara 'imiarite waniu miwarutatikitia. 'Ipa waniu mitiwarutahiawixi "xepuhuni xepuhuni xete'uiwiximeti". Memeki waniu; kewa waniu memeuyekikakai 'aku tsi waniu memiteka'iwieni, memiyiakai.

Hayurika waniu yumaiti mitiu' iwiximekai tsi waniu mu'ukatikai, tsiti 'imariti, tsireumukwarieti, 'aimieme waniu iwamama menitihiwe'erieni, menikumayiani.

Ya meyiati waniu menaxini. Ya me'uyiku waniu meniuyeha'axiani, me'uyukukukuyati waniu menihukaitini. 'Aimieme waniu hiki hatia kwini katiniwakututunini, tsi waniu mikawarakananakekai

Nuestra madre, la diosa del mar

Cuando todavía no había gente como nosotros, cuentan que la diosa *Haramara* dijo a sus hijos:

—Hijos míos, tienen que competir entre sí para llegar primero al lugar donde se incendió el sol —hablaba de *Wirikuta* en Real de Catorce, San Luis Potosí.

Dicen que se fueron sus hijos. Eran personas, pero también eran ríos. Eran cinco: el río Santiago, se llamaba *Hayurika* y era mujer; luego seguía *Hatsimaria*, el río Jesús María, también era mujer. El tercero era el río *Chapalagana*, quien era hombre. Luego seguía el río *Atengo* que era hombre también y, por último, estaba el río *Colorado* que era mujer.

Se pusieron todos en camino. La diosa madre del mar les dio semillas escogidas y les dijo:

—Vayan sembrando por el camino.

Cuentan que se fueron y a su paso iban sembrando las semillas de la diosa *Haramara*.

Hayurika, el río Santiago, iba sembrando con cuidado y de manera delicada, pues era mujer, muy hermosa y simpática, por eso sus compañeros la enamoraban.

Tratando de conseguir el amor de *Hayurika*, ellos peleaban constantemente entre sí y cambiaban su camino continuamente y de manera violenta en su intento de eliminar a su rival, por lo que no lograron llegar a su destino. Por eso ahora todos los ríos tienen

xeiti mikumayiani. 'Aimieme memiyutikwitiki
meyukweririeti. Tsi kepai me'uyeha'axiaka hau 'erieti
xeikia meniuhukaitini me'uyukwiximeti.

Xeiti waniu xeikia muye'a Rio Colorado titewati,
tsi waniu miki'etewa muyetia 'aimieme xewiti
mika'ikumayia. Miki waniu Wirikuta Tau Mireu
'unaxitsie muye'a. Me tsi waniu meyunaiti
meteniu'eximekaitini. 'Aimieme waniu hiki hatia xika
heuyani 'etsiwa katineuta'utikani: kwarupate,
makute, kwatute, maarate, wayewaxite, hairite,
titatsi mireuta 'utika hatia.

'Anapai titi waniu ya katini'aneni. Tewaxi tsiere
memitewaru 'ariximekai 'ayumieme hatia yunaiti
mekateneuxuaweni. Mipai waniu tiniuyini meripaiti.

muchas curvas y caminos caprichosos que cambian bruscamente su curso.

Nomás uno de los ríos llegó a la meta marcada por *Haramara*. El que ahora llaman río Colorado, pues ella siempre estuvo alejada de los demás, por lo que ninguno de sus compañeros pudo enamorarla. Fue ella quien llegó a *Wirikuta* donde se incendió el sol.

Todos los ríos habían sembrado a su paso las semillas de *Haramara*. Por eso cuando uno va al río hay árboles frutales como ciruelos, mangos, capulines, pitahayas, guayabos y capomos. Desde entonces es así. Porque ellos sembraron y llevaron con ellos a todos los animalitos que hay en los ríos. Cuentan que esto pasó hace muchos, muchos años.

'Aitsarika Ortiz

Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas
Universidad de Guadalajara

Departamento de Educación Indígena, SEP Jalisco
Recopilación: José Luis Iturrioz Leza

Ne werika xika nehikitinike

Ne werika xika nehikitinike, muyuawitsie paiti nemuyeikanike. Ne'anate ne'utitsiketi, tewa nemeyeikanike, wana 'anutaie, wana tetiata, wana tau manukayuyupike, nememariékake.

Neteukari tewamama nemiwahikake, hukutsie paiti ne'uyekaiti, Haramaratsie nemuye 'iwatiyeikanike. 'Aitsie nehakakaiti nemiwa'iwianike, naiti tita kwiepa mitixuawe, memite'ayeneniére, memiteheu'uwa.

Mara'akame kwikarieya nemanukuweweiyanike, Pariyatsie paiti neheta'axeti. Tsepa xewiti heuyu'iwati minetiumi, 'anake ne'anate mara'akame hepaisita mitiniuxiani. Tsi ne ne'anenike, ne'anate pita miki meuneniere, miki meu 'enana, miki mitiyuka'enie miki mitiu'utiaxime tahuye kemitiukuhapanetika.

Si yo fuera águila

Si yo fuera águila andaría en el cielo. Moviendo mis alas iría lejos al otro lado del mar, hacia el poniente, donde se oculta el sol.

Cuidaría los animales de mi abuelo sentada en la punta de los pinos, iría a bañarme en el mar. Desde la cima del peñasco cuidaría todo lo que hay en la tierra, a todo ser viviente, a todo aquello que camina.

Seguiría el canto del *mara'akame* (sacerdote) hasta llegar a *Pariyatsie*. No importa que alguien, queriendo obtener sabiduría, me matara, porque mis plumas seguirían hablando juntamente con el *mara'akame*. No sería yo quien hablara, sino mis plumas; ellas verían, ellas escucharían, ellas escribirían nuestro camino.

'Aitsarika Ortiz
Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas
Universidad de Guadalajara
Departamento de Educación Indígena, SEP-Jalisco
Recopilación: José Luis Iturrioz Leza

'lki mī'akwie

—'lki mī'akwie —mīnerahiawekai neyeu.

—Tami 'uxa'a warie mitiyehane pemihika, 'iki hetsiena pemuyeika, metimikwa, metiketia. 'Eki ta tita petitimikwa, kepetitixaxatiwa xika huyeta peumieni, xika ta pe'utihareni pampariyusti perehiaweni titi.

—Me temikahe'eriwa, 'aimieme ne nemerahiawe 'akwie ne'iwiyati. Miki mitatsi 'iwiya, temikwinitisie miki mitatsika'awieta. Tame tsi wixaritari mipai temite 'uhu takwie temite 'umixime, miki mitatimikwaki —'lpaī kariki nemitiutahiawarie ne.

Ésta es tu tierra

—Ésta es tu tierra —me dijo mi papá.

“En los días venideros tienes que cuidar este pedazo de tierra que estás pisando, que te da de comer, que te viste. ¿Y tú qué le das, qué le platicas cuando vas caminando por la vereda? Y cuando tomas agua de sus manantiales, ¿te acuerdas de darle las gracias? ¿Verdad que no nos acordamos? Por eso yo te digo, cuida tu tierra, porque ella nos cuida y cuando muramos ella nos va a cubrir. Es la costumbre de nosotros los huicholes, darle de comer a la tierra porque ella nos da alimento.”

Así me dijo mi papá.

'Aitsarika Ortiz

Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas
Universidad de Guadalajara

Departamento de Educación Indígena, SEP-Jalisco
Recopilación: José Luis Iturrioz Leza

A'aye ratsikayari

Marikutsi waniu aye muwa neu miekaitini, marra waniu muwa nakaneni, mipai waniu tine iaweni:

—Ake wa pepeitia?

Uteiki ne iwama wa etsua iritsie.

—Kiepaukuari pepeta'ani ya pemitu yeika.

—Auki ke paukua aimu nemeta ani, kauka urra'a warie, ayei mana tini ne ta ani.

Matsiri neti urre:

—Ya neme ranituni, ya peka ra eriwa uteiki nema re iani ya'tewa neme re iani —tine— iaweni waniu marra.

—Yatsu rekatsu muwa ne'eu yani..

—Kamtsi uwa ke neukuyerri ne katutsitua neme nanuti miku.

Muwa niu meu kuya a'aye. Meujuti, meujuti. Uteiki waniu iritsie, neta iwauni marra:

—Tita petikua'a, peka reu akamiki?

—Tenurra napukua'a jiki nepeikuaimuku, muwa kare titei, reime ke newa tituitia tsipeme tine —iaweni waniu.

—Ii, ena peutitei kamtsu kami. Reime waniu tsipe'ne, tsipe'ne neituitiani mei takuai waniu, mei tarru waniu, tawarie waniu reime meta iwau etsiwa a neme, etsiwa waniu ya e tuaka mei ia waniu. Twaru waniu reime meta iwau enemeru matsi, tsia'aneme waniu, anuyemu'utsume waniu muwa waniu reia ei kukeke mei ia waniu. Tawarie waniu mupau mure ia wekai:

La tortuga

Cuentan que por ahí andaba una tortuga caminando, cuando salió un venado y le dijo:

—¿A dónde vas?

—Allá, con mis hermanos de la sierra.

—¿Y a qué hora piensas llegar con el paso que llevas?

—No sé a qué hora llegaré; mañana, pasado mañana o después de pasado mañana, pero llegaré—. Ya estaba cansada.

—¿No quieres que te lleve? Te encamino, o te llevo un poco más lejos —ofreció el venado.

—Si vas para allá, si me quieres llevar...

—Móntate en mis hombros entonces, te llevaré.

La tortuga se acomodó y se fueron caminando, caminando por la sierra. El venado preguntó:

—¿Qué comes? ¿No tienes hambre?

—Sí, quisiera comer ahorita. Como cantera, ¿no hay por ahí un pedazo que me saques?

—Sí, aquí hay, toma —el venado le dio un pedazo. La tortuga se lo comió y cuando se lo terminó pidió más; se comió un trozo y tiró otro. Pidió otro pedazo, pero que fuera puntiagudo. Lo mordió y también lo tiró. Otra vez pidió:

—Dame otro pedazo, pero que esté sabroso. Lo quiero más grande y filoso, para poder morderlo.

El venado le dio otro pedazo y la tortuga lo golpeó con él en la nuca. El venado cayó muerto.

—Reime taware ke nena ti tui ri tsia'a neme yeme a'ta rrikaunime airri nepikati kukiewe ipame enekame.

Waniu mei tituitua muwa waniu eiti tuita aku ya reu tewikaku tiana meika tuarrirri marra meka miecai memi ayé katutzi.

Ya re yurieka waniu miku i metinaí meti tekata anuti rriku waniu manuteukirri mu waniu muwa me'ui me urriepiekaí reu maiti meneye pairitarri.

Muwa waniu rrewiti nata neni nenuani:

—Kepeti yuriene peti a rrieri —tine iaweni, i'i ena'a ya neptiu yuri.

—Ke kenenepare wieka.

—iA'a!, pa etsiwa ya pai ke neneumikua ya ke neneutuiri —iaweni.

—Ketsu ke neuti urieka kepai pemeu yeiwa —tine iaweni.

Mana waniu ya pai eyo iki i'katuaka waniu, atiti metua:

—Neya neptimie pampariutsi, etsiwa nera rri'erietí nepe nuani.

Muwa niu meuta mi ekai uteiku, ya paukuta niu rrewitu ikia nataneni menua:

—Ke petiyurie.

—Ne ena riki nepunetarueri neputi i'rra, ke nene parewieka tinei iaweni.

—Ke mia'ane puyiane ena meu timie tine iaweni niu.

—Auki ke mua'ne muyuane ne puka imate —tine iaweni waniu aye.

Tras hacer esto, la tortuga encendió una teka en la que puso a tatemar al venado. Luego que estuvo asado, lo sacó y se acostó a dormir.

Un señor que pasaba por allí preguntó:

—¿Qué estás haciendo? ¿Mataste un animal?

—Aquí estoy nomás, ayúdame.

—Dame un pedacito, o véndemelo.

—Agarra lo que quieras —dijo la tortuga.

El hombre agarró, hizo su carga y se la llevó diciendo:

—Voy de paso. Muchas gracias por el regalo, llegaré con carne para comer.

El hombre se fue y, de pronto, por ahí llegó otro.

—¿Qué estás haciendo? —preguntó.

—Estoy secando carne de venado, ayúdame.

—¿Quién es la persona que se acaba de ir?

—Quién sabe, no la conozco, no sé quién es.

—Ah, pues yo sí sé quién es, lo conozco, es el lobo.

Fue a traer a sus hermanos y te van a comer, por ahí vienen. Mejor acábate esa carne, ensarta los huesos y pónelos en el cuello. Yo voy a esconderme; vente, mejor vamos a escondernos los dos. Haré un nido de zacate ahorita mismo para que nos subamos. Apúrate a comer. Cuando termine vengo por ti y te llevo, que no vayan a encontrarnos aquí —le dijo.

Cuando el hombre, que también era un águila, terminó el nido, regresó. La tortuga ya había hecho todo lo que le había recomendado.

—¿Ya estás lista? Si ya estás preparada agárrate de mi cola y no te vayas a soltar, te llevaré sobre mi espalda —le dijo.

—iA'a! ne iki neni maika, ke ma'ane muyuane
i'rawe tewiyari kaní yuaneni —tine iaweni waniu. Iki
yu iwama kani wareu witumieni, yareutewiti muwa
meka na uni mekameni takimikuni. Tamatsi iki nay
airi pemuti kuyurieni pemo titirruni waite, mukuta pe
mura na kutiruani, pe manaku tapierrian peitirume.
Ne nemuneti awieta, tanait meruka tekanitati
awietakuni iki neneu tuatamieni ukutsie utapai teka
neu yetekuni, reiya petiu rruruwati petiniyu ne
munuani tanaitu temuye'u nika memetsi utarreiya —
tine iaweni waniu.

Eka ituataka waniu menua, mukuwaniuri airu
meuti anakai.

—Kamitsi reka airu pe euti aneni uwa ne kuarritua
kena wieri tine iaweni pemuka a'atekieni nemena
nutimuku.

Kamutsu aitu waniu muwa ma wielriru.

—Penika a'ate kieni.

Kamutsu metayi muwa mawieriru. Meti wi kuirri
tewiyari ituatsie, muwa pai memeu yeyerriri.

Airri mete yarreku muwa niu me makanerria yo
waika irawetsirri: ukira wetsirri tiri yutsata yu
waikawa niu waniu anu yekaiti, miku waniu kauka ne
yuanekai. Muwa waniu memte eka ikuetiwekai,
rreikia memte meme iwautuwekai, aka tsenotiwekai
mipa' memte eukiawekai akewa me peu yetei:

—Rreke ne ta neniere'eni memte e' yukiawekai ke
reu yu niru.

—Rrekeneta neniereneni ketsi te kani tarrei akuni
e'yo kiuawei waniu ukirawetsirri.

La tortuga se agarró de la cola. El hombre le repitió:

—Ten cuidado, agárrate bien y no te sueltes.

La tortuga dijo que sí y se agarró. El hombre-águila voló y ambos se acomodaron, hasta arriba del árbol, en el nido.

Después de un rato, cuando ya estaban bien acomodados, salieron muchos lobos: lobos viejos y lobos niños; muchos, de todas clases, revueltos. Empezaron a olfatear, lamiendo la hoguera donde habían chamuscado al venado, buscando en todas partes. Le preguntaron al lobo-hombre dónde estaban y él decía:

—Fíjense por todas partes. ¿A dónde se habrán ido?

—Tenemos que hallarlos —decían los lobos viejos.

La tortuga y el águila estaban arriba del árbol y desde allá les aventaban los huesos. Uno de los lobos los vio y les dijo a sus compañeros:

—¡Ahí están!, se escondieron.

Empezaron a tirarles piedras hasta que uno propuso:

—Vamos a tumbar el árbol a mordiscos entre todos. Somos muchos, sí podremos.

Y entre todos empezaron a morder el árbol. Cuando ya iba a caer, el águila y la tortuga cambiaron de lugar, se pasaron a otro árbol.

Los lobos pensaron que estaban todavía en el primer árbol. Cuando cayó, se amontonaron todos, pero no había nada.

A'aye kuirri matia utapai memeu yetekai muwa niu ume me meu karru iwakai, arike waniu rewiti walrurrei mipai waniu neta yuni:

—Wata neka niu yeteni, meyu awietati —meta yi waniu rrewitu.

Me muwa reti tuarratiki me metayua waniu, rrewiti waniu ipai metayu:

—Teka ni wa ra keikuni tanaitu te kani ta waukawani kaní yiweni.

Memetayua waniu yu naiti meiku keweti awerrimekaku. Ayematia kuirri me meyu patarri rreimetsie pita memeu yeyarriri.

Mana uyekaime meka pieriekai ma'wetsi kui memutaki kewatsi niumaweni.

—Keta tiu yunirri akewa me peu yeyarrirri ke tiu yunirri —me a'i tikaiti waniu.

Reime tsie pita niuta maniu yekaní. Miki waniuta meme kei miki a'kanuarrimekaku waniuta me meyo patarri. Miki kuinie meme netiki yarreikia kewatsi niumaweni tawarie memeti nierirri, me mei tarrei waniu tawari waniu meme kei, e'kewekaku me kuirri te wiyari meta yi.

—Ne peu arimiki, iki a werrimekaku teka ni yeuni mirei. Uwa rreikua peka ti na wiyakamiki peka pate kení, kui peka ti na wiyakamiki.

—Au —muwa ma wielrirri.

Awerrimekaku waniu miki, meta wi kuirri tewiyari aye muwa a weití kuarriyatia. Memeki waniu ya me a ukaku, aye kape ti urriri mate kirri, muwa meu kamiekai muwa mekawe, ayeniereti kurri mekawe

—¿Por dónde se habrán ido? ¿Cómo se treparon otra vez? ¿Por dónde escaparían?

¡En eso que los ven en otro pino!, empezaron a morder también ese árbol. Cuando ya se estaba ladeando el árbol, el águila y la tortuga se volvieron a cambiar. El árbol cayó y de nuevo corrieron los lobos. No encontraron nada. De nuevo los buscaron otra vez y los encontraron sobre otro árbol.

Empezaron a morderlo. Entonces el águila dijo:

—Tengo sed. Cuando esté cayendo el árbol, nos vamos. Agárrate nomás de aquí; pero agárrate fuerte, no te vayas a caer.

—Sí —contestó la tortuga, y se agarró.

Cuando iba cayendo el árbol, voló el águila. La tortuga iba agarrada de su cola. Se fueron. Cuando ya iban lejos, la tortuga se cansó y se soltó. Los lobos la vieron caer, pero la tortuga no murió y se escondió bajo el zacatal. El águila estaba muy preocupada. Los lobos corrieron tras la tortuga, pues habían visto todo. Olfateando el zacatal, husmearon todos alrededor hasta hallar a la tortuga. Se la comieron arrebatándose la carne unos a otros.

Sola, el águila voló hasta una peña lejana y allí se sentó. Cuando acabaron de comerse a la tortuga, los lobos sintieron sed. Fueron donde habían visto agua, pero ya no había.

—¿Por qué no hay agua? —se preguntaban los lobos entre sí.

—¿Dónde más han visto agua?

—Por allá hay, vamos a tomar.

kayu maiti aukurratia meuta miekai. Irawetsirri muwa memeta nautsarri wa atsia me ware rreiya kaiki. Memute eti ikuirri aukurratsata naime mete ku ikuetiweti naime mana me mei tarrei. Memeita kuai me yuta nawairiwati.

Kuirri yu rraita me tua. Muwapai waniu kawitsie makatei me'eita kuaka waniuta me e'u a rikuti waniu yu naiti me maki.

Akema a meme rerreirakai memawekai waniu a.

—Tsu kuta titayari tiu mawe, mete yu ki iaweti.

—Akewa tawari rrepperreiya.

—Uteiki kane ye maka muwa tekani ariyuni.

Me meki, muwa meme arrua ne maweni.

—Titayari kuta tiu mawe —mete yu ki iaweti.

Tawari waniu rewiti mupai metayu:

—Umarirria aki muye anetsie muwa ka peukawauke ya katiniu aneni waika teka ni ye uni.

—Kamutau kenewatika —yu naiti memeki.

Muwa waniuta me me arrua niu maweni.

Kuirritewiyari utapai kawitsie ne iwane kaitini tiuti areni waniu ni yuaneni watapai a kakaiti, mupai mete ne iaweni:

—Neurrei tame ariyaki kuite piyia, muwa erua etsima ketana kariuriri, a.

Kuirru etsiwe tiyuta tsike niyanekaitini muwa akakaniki mi rriiwekai etsiwa me ikutsenati waniu.

—Tawari mete ne iaweni neurrei a muwa waika ke naka rrii teme te peu ariku me.

—A kari rreme rre arewetitu ne iwa rreputa kuai, miki a kutsiyaritini, kamutsu rreu arikuni rrekeneuti

Se fueron, llegaron y tampoco había nada.

—¿Por qué no habrá agua? —decían intrigados.

Otro dijo:

—Allá sí hay, pasa un arroyito que no se seca, a diario corre mucha agua; vamos.

Llegaron, no había nada.

El águila se estaba bañando en la peña. Con las alas se echaba agua en la espalda, bebía. Eso hacía allá arriba. Los lobos le dijeron:

—Oye, tenemos sed, échanos un poquito de agua.

El águila se sacudía y los lobos lamían las gotitas que caían.

—Otra vez, échanos más agua, tenemos mucha sed.

—Quieren tomar agua, pero se comieron a mi hermano y él era el dueño del agua. Si tienen sed, tráiganlo de nuevo; vomiten y écheno de sus cuerpos. Lo que se comieron, deben remendarlo. Si lo consiguen, si lo parchan, si lo dejan igual que como estaba, tendrán agua —les dijo el águila.

—Lo haremos, porque ya nos anda de sed.

Empezaron a vomitar y a sacar la tortuga que se habían comido; empezaron a recoger todos los pedacitos de concha y los cosieron.

—¿Y cómo vamos a ponerle las tripas? —le preguntaron al águila.

—Tuerzan cintas de trapo.

Así lo hicieron, hasta que terminaron.

—Aquí está, ya terminamos, ¿qué debemos hacer ahora?

kuita rreke neu ti aya miki ta rre mei ta kuai, reke
neu ta wipa miki rrika itawipa rreka itanini airri
rre rreka iyurieni miki ke a kaniku maririamuki
—muti wareta iawirri kuiru tewiyari.

—Kamutsu ariyaku kuiteka ni yuaka:

Memeti aya waniu, ke muwa me meita kuai me
manu yeteirrirri kararayari naime, me meita wiperrri.

—Ketari te iyurieni kuinurieya tita tete ayeituaní
—mete yu kuaweti.

—Aikatsi irruriki rreti kauna miki waniu kuirru
muti wareta iawirri.

Mipai waniu me mute eyuri me mei taní.

—Ke te iyurieni temitaniri ena kaniu maka
—memetiyua waniu.

—Iki tsuari rreke newati ini muwa rreimamayari
tinakememe muwa ewakuyeume —muti wareta
kuirru waniu.

Me muwa ti inirruwania muwa waniu rrei
mamayari reu kanakiweme me muwati inirri.

—Ikitari kete yuaka —mete iaweti maniu.

—Muwa rreke neu kayetsa, muwa rre'eikayeme
mipai remuti yuani: "aturrati puwatimieni a turrati
puwatimieni". Kuiti reti areniko tsepa mu ane rrekani
kuewiekakuni aki ta ineya rrekaniti arikuni.

Ana waniuri etsiwa a na yuna, ana niuri etsiwa ya
namiékaitini.

Arike mupai me mute e eri: kaukatsu iki yaku
kaukatsi miki tatukari ukiyarieya a miki papaya a
kutsiyari.

Iki ayé waniuri neumanetsi ye mete uyurieku.

—Ahora hagan un pozo en forma de cántaro donde quepa la tortuga.

Escarbaron un pozo.

—¿Ahora, qué más vamos a hacer?

—Metan allí a la tortuga y digan así: “sal agua blanca, sal agua blanca”. Pero no tomen el agua cuando brote, aunque chorree. Esperen hasta que el río esté completamente lleno.

Así lo hicieron y la tierra comenzó a humedecerse poco a poco. Se llenó la mitad, fluyó poco a poco, hasta que se llenó el río.

Y pensaron: “éste era entonces el dueño de nuestra vida, el dueño del agua, el padre del agua, el que la tiene”.

Por eso está remendada la tortuga, por lo que le hicieron los lobos.

Cultura/SEP

Kieri

Rrewiti uki kuinie miti nake kai rraweri, miwaruti eniwaka yu iwama mete uti yuitiwa kai memuti kuika kai rraweri, kanari tzie irriarapa ti yuki jiweto: “Jakewa mepe yuti ikitia”.

Arike tiu enarra kieri ti tewati tiyu ikitiwa kai yu naima rraweri tzie.

Uki rraweri muta wewi kariurra muturra, me tia aitá kieri me werekai tzie. Muwa meyuku jawarri tikari ki manuti makirri aitzie tikari jirria manuta nierirri tewa rraweri ma yuane kai.

Miki tzi kieri tewi yari me taine tiu erieka yuta maiti yeikati mika jaumakaki. Ya mireu terirri ma enirirri kai julawa rraweri, meka kurrime kai kieri tewiyari miku tawaitiwa kai mitiuku rrawatire kai emika netiyeka kai meyu yejia, yu jeinitzita mitiu nierirri uká tziti imari kame mu rrei me jiawe kai.

Miki menuku we mika jenuku arrirri arike manuka nakirri rreime ukiratzi ti yuiti kame rraweri tzie.

—Niwa ne jatzia —mita ini ukiratzi— tepte kuani paapa turrume. Ne Wakerutzita muwa ne meka.

Uki itimana me tia me utzinari meti tetterri tzie aite tzie me uku jutí. Memu arria kiye tutú yati manuwe tzie mu were kai aitzie.

—Waikawa ti urrame tzie —ukiratsik tiki jiawe—.

Iki kanine ki tini aurruwi me tutú kenaka pini kieri tutuyari.

Uki tutú maka pí: “Keri ne’i yurieni jaiti mitiuke”.

El árbol del viento

Había un hombre a quien le gustaba mucho la música de violín, pero no sabía tocarlo. Veía a sus amigos tocarlo y cantar muy bien con la guitarra en las fiestas, sin saber cómo lo hacían. “¿Dónde aprenderían a tocar?”, pensaba.

Más tarde supo que el árbol del viento, *kieri*, enseñaba a todos a tocar el violín.

El hombre hizo su violín de madera de nogal blanco y fue donde retoñaba un árbol del viento. Allí se quedó toda la noche, se subió a una peña y se durmió. Despertó a media noche; a lo lejos se oía música de violín. Era el árbol del viento el que tocaba.

El hombre supo que así era la enseñanza y se estuvo tranquilo, sin miedo. Al poco rato la música del violín se oía más cerca. Se estaba adormilando, el árbol de *kieri* lo estaba emborrachando.¹ Veía relampaguear al árbol del viento que chisporroteaba como castillo de cohetes. Lo veía en sueños como una muchacha bonita que lo miraba, que lo llamaba.

La siguió sin lograr alcanzarla; encontró a otra persona, era un viejito que tocaba el violín.

—Ven conmigo —le invitó el viejito— vamos a comer tortillas blancas.² Soy de Vaquerutzita, allí vivo.

¹ El olor de las flores de este árbol adormece, aletarga con su perfume.

² Las flores del árbol del viento son blancas, son los floripondios.

—Ke neuka yetza a rraweri tzie —tiki j̄aweti ukiratzi mipai airria pemitiñ niawani ki tewa ma eniiriñ kini iki rreime ne matzita niawirieni kuikari eki pemika ina a iyari tzie, arike pemika yuitiani a kie pejeta áme.

“Nemkati yuitiawe”, tiyu j̄awirri uki.

—Ne nematiti ikitiani —tiku j̄aweti ukiratzi—; ikiki maukame ki a itiwame te a mama a uta miemete ki rraweri kuipi tia pe awieti pemi piná wiwieri teya peiku yuitiwa ti tupiyari a tzerie ki. “Nepikati yuitiwe tzi”, mitiu eri uki yuta initaka, matyari.

—Pemiaka ini arraíta pemita kuika auruwi merra tukari tzie, tukari ki mana peuti erieti kieri tzie, miki auruwime tutú pamaka pí mi auruwi niawari miki meri pemeti neini jiki pemeika yuitiani ne nematzi tuamie a kie me matzi ja eriwa aita pejauweme mene ereika peuta kuaiyame.

Katariri mekaku ukiratzi muta parirri eká matia jaititi, uki muta nautzarri yu kie.

—Kepe ane —me iwawiya iyaya.

Miki kare eiya kai, muyuka jii yu rraitá muka jui muraya ati kemi tita j̄awirri ukiratzi. Arike auruwi tukari jauti neku ti yuitiawe kaitini, una ri mi kuani kekai. Uki niyu temawekai tini, tai aurie muti ya mana meu wiwi una muti tzinirri neriwari tzie, miki titi maine kai ta teukari tai mi kuakai.

—Panpariyutzi ne teukari tai peminetzi teyutziwiri ki una —mipai tiku j̄aweti uki—. Panpari yutzi eki ta kieri tewiyari penetiuti ikitia ki yuitia rika kuikarite ki anuyiti kaime.

El hombre siguió al viejo; fueron brincando por las piedras a la orilla de la barranca. Llegaron en medio de las peñas, donde crecía el árbol floreado.

—Está muy pintado este árbol —le dijo el viejo—. Ésta es mi casa, corta cinco flores del árbol del viento.

El hombre cortó las flores del *kieri* pensando: “¿Qué otra cosa puedo hacer?”

—Mételas en tu violín para que sepas tocar bien, para que desde lejos se oiga su canto. Te voy a enseñar una canción y tú la vas a grabar bien en tu corazón. Cuando estés en tu casa, más tarde, la cantarás y la tocarás.

“Pero si yo no sé tocar” pensaba el hombre.

—Yo te voy a enseñar —le dijo el viejo—; con estos cuatro dedos de tu mano izquierda agarra el violín por el cuello y presiona las cuerdas. Con la mano derecha mueves el arco. “No lo puedo tocar”, pensó el hombre al intentarlo por primera vez.

—Tú tienes grabadas en el corazón las canciones que te canté; primero toca solo, durante cinco días; debes hacerlo pensando en el árbol del viento. Estas cinco flores que cortaste son cinco canciones. Debes bailar y tocar esa música hoy mismo. Luego, yo mismo iré a dejarte a tu casa, pues se están acordando de ti; piensan que ya te desbarrancaste, piensan que los animales salvajes te comieron.

Antes del amanecer el viejito se convirtió en viento frío. El hombre corrió a su casa.

—¿Qué tienes? —le preguntó su esposa.

Matiari irriarari muti rruawi riri muyu ta jekia tarri yu rraweri a kueti tiuka yuitia kuinie tiyu temaweti yu amikuma wa jamatia. Yu naiti memu yuku iwawiya kai keru tiyu ikitia jakewa pureyuti ikitia merrima.

No contestó. Ayunó y se acostó solo, cumpliendo lo que le ordenó el viejito. Después de cinco días, ya sabía tocar. Hasta entonces pudo comer sal.³ Estaba muy tranquilo. Se arrimó al fuego y echó sal a la lumbre. La sal tronó en el fuego y fue así como nuestro abuelo, el fuego, decía que ya se la estaba comiendo.

—Gracias, abuelo fuego, por bendecir la sal —le dijo el hombre a la lumbre—; gracias, árbol del viento, porque transformándote en persona, me enseñaste a tocar y a cantar canciones bonitas.

En la primera fiesta que hubo, cantó frente a todos con su violín; tocó muy contento con sus amigos y todos se preguntaban: ¿Dónde habrá aprendido a tocar tan pronto?

³ Al ayunar no debe comerse sal. Para terminar el ayuno, se ofrece sal al fuego antes de comerla.

'Īritemai

Meriki 'uki nunutsi ya'utewiti niuyeikakaitini.

'Īritemai tiuteriwariwati 'etsikwera mayekateitsie.

Kwinie yumama katini'eiyakaitini, hau'erietī xeiķia kaniutaniukakaitini, tsepa hipati 'aixia 'iyari memite'ikuxaxatiwa yiki pita xeiķia katiniwa'eiyakaitini.

'Axa tsi yeme katiniuka'iyarikaitini, metsi miya yianeti 'etsikwera paiti yixaita kaniyhiāni. Mana yapauka te'ikitamete me'ita'inieka mekaneka'utiani. Mana metsi ri 'ayekaiti, yu'iwama kwinie katiniwarutikukuyakaitini; hau'erietī tsi yeme 'axa kaniwarutiyuruwakaitini. Xianakia titi te'ikitamete kwi memei'imaiyakukai, tsi kuta miki 'etsiwa tima kapīwaranu'eniwakai. Heiwa 'aku yuri pai titi 'aixia mitiwa'eiya, yareupauka ta kapiratimaiya yiki pita ta mitiyurieni, yeme tsi 'aixia kapiretiyeriwakai. Metsi te'ikitamete miixa mekanitaxeni herie mehenetianike meyu'erietī, yeme tsiriki kapitiuyuka'enikai, metsi yunaitimati menitaxietiwakai.

'Ari tsiari te'ikitamete me'uti'uxeka, 'Īritemai mamaya mekanitakwewieni 'etsikwera paiti.

Minua mamaya, yapauka kita pai meneitawitini. Muwa nu'aya hiripa nai riki metenitaxatsirieni, keyianeti xeiķia maka'iyuniwa, keyianeti yu'iwaama miwakwine mikitsie timieme nai mekanitaxatsirieni:

'Ipaī te'ikitamete meteniu'iwauni:

La escuela no se hizo para *Íiritemai*

Había una vez un niño a quien los compañeros de escuela llamaban *Íiritemai*.

A su madre le rezongaba mucho, no hablaba más que disparates e incongruencias y aunque hubiera gente seria que tratara de platicar con él, éste solía responderles sin coherencia.

Poseía un carácter insoportable y con esta actitud llegó a una escuela albergue sin compañía. Ahí pronto fue invitado por los maestros a asistir y lo inscribieron.

En la escuela peleaba mucho con sus compañeros y los trataba mal. Los maestros, por su parte, continuamente le llamaban la atención, pero él jamás daba su brazo a torcer, puesto que hacía caso omiso de todos los consejos provenientes de la gente grande. Había ocasiones en que solía responder con corrección, seguramente se preocupaba por comportarse mejor, pero la historia se repetía en tan sólo unos minutos; puede decirse que era capaz de fingir ser como un niño educado, pero no era su fuerte. Era, pues, un niño inquieto, sin descanso en sus actividades, porque como ya he dicho, los maestros esperaban enderezarlo dándole una formación más aceptable, pero éste no hacía caso alguno de lo que le decían porque, así podían ser maestros u otras personas de respeto los que le daban consejos, para él eran simplemente personas de poca estima, carentes de sencillez y de cariño.

—Ke xia peremarieka pemeuyeyiane, hiki me xia 'ayiweka 'ena pekanayeneka, katineu'aixiatini mana pepi'a'uxipitiaka —metehewaweti 'ipari menixatiani.

—Kename neniwe keheyiane, 'aixia waniu mikatikamie neremarieka wairiyarika nenekuwaariyaka nekaneyeyani, meriki tsikere nenixe'eniemiki —niutayini ta waniu 'ukaratsi.

—Tami tsi, mipai 'ayumieme tekamateniuni'airiwanimetenieiya.

Yareupauka, te'ikitamete naime yuniuki menitawenirieni, kememitenenierekai, wahiripa kemitiyanekai, miki kememiteyuxeyakai, kemeyati memaka'iyuniwakai miki naime niuki miya mi'anetsie timieme mekanitaxatiani:

Meriki 'ipai metenixatiani:

'lki tsi nunutsi mikahau'ena, kwinnie mitiyu'ariwie, kwinnie mitiyi'iraxie, 'iwari temiti'aitiwa mika'uti'iwa, mikatima 'etsiwa tatsiheu'enie, ki'aiya temiwa'aitia, yu'iwaama ware'iyunitiame miwaretikukuya, wakiyexi miwarexiririwa, heiwa kimana kapiwaretiwani me'utitsuati me'ayexuxureti xeikia memeuye'utiweni. Niuki 'axa'anuyitikaime xeikia yu'iwaama mitiwa'ikitia, hau'erietititanawatsirietimitika. Hau'erietit'axa miwayuruwa, yiwikita mekutsukaku wahixie miwaraye'utiwa rapiki, heiwa wamamatetsie watihaxiame 'utatsie miwarakutapiwa mitiuka'iyari. Ya 'etsiwa tima mikayixiamayatsinia yapauka haxiaki xeikia mayeika, ni yuxaita tima mikayuxiamaya, kwinnie xeikia ti'atetsietit, reutininitit, reutsaninitit mana muyeika. Yupini

Los maestros, hartos de todo y ya muy cansados, decidieron citar a la madre en la escuela. Cuando la madre llegó, la invitaron hasta la dirección y en presencia de su hijo los maestros dieron todo un informe acerca de éste, es decir, sobre la conducta y actitud que mostraba ante sus compañeros y maestros.

—Quién sabe cuál haya sido el motivo de su visita, y qué bueno que está con nosotros —dijeron los maestros.

—Pues, recibí noticias sobre mi hijo, donde me dicen que él no sabe comportarse como la gente y a eso se debe mi visita. Así que estoy atenta para escucharlos —respondió la madre.

—¡Qué bueno!, por eso precisamente la hemos citado —afirmaron los maestros.

Así, los maestros rindieron su informe diciendo todo lo que veían en el hijo, la conducta que notaban, los apuros en que se encontraban los maestros, y todas las demás instancias a las que recurrían fueron temas centrales de aquel informe.

El informe que dieron los maestros sobre *Íiritemai* fue el siguiente:

“Este niño no entiende, es muy rezongón, es demasiado flojo para todo; cuando mandamos a todos que se bañen, él no lo hace, no nos hace caso para nada; cuando los mandamos a traer leña, él entretiene mucho a sus compañeros, allá los golpea, les tira sus leños, en ocasiones los azota con ellos y quienes lo acompañan suelen regresar llorando con

tima mikati'wiya, hua'erietí xeikía mitikixiriene,
'etsiwa xika yiki tiutahiwarieni xeimieme kwinié
tiha'atí xeikía miyíane. 'Uximayatsika
texíka'ita'aitiani, 'axíkai xeikía mitikumayíaxiani
mitiuka'yari. Tsepa yumamatetsie
kemireumitsikirawi miya reukatsatsaniti miixa
'itsaari mayexiriwa, heiwa mexíka yu'iwaama
wa'ikwai wakunawairiwatí xeikía mitayuani, heiwa
mexíka papaki yu'iwa mituaxa, heiwa ta xeime
hukwaiwa heunieritíame 'ikwaiya manatikwani
mitiuka'yari... Yeme tsí kataniwairipitíaka ri niukiki,
kwinié xeikía katatini'itaiyaneni xatsunimekí
katatatikuxaxatíwatí. 'Aimieme riki tame tari haxíakí
xekía ri tekanakikani.

Meriki hiki tsikere yatipaimemetsie mieme xeikía
tekaténaxaxatani. Te'u'uxetí, tewairipietíkaití ri
niukiki, hiki me riki miya tekanaitikani. Meriki, 'ekí
pemiwarutsieya, 'ekí tima pemitaweeri, hiki ri
peni'ekítíkamikí, kee ri 'ahetsie pemireyurienei 'ekí
peni 'amaika, tsí ri tame 'iki nutsi tekapíkemakaxiani;
hiki riki temetsiyetuirietí tití ri tekanaitikani.
'Ahetsie ri kepemireiki'ixatsitiwani peni'ekítíkamikí,
tame tsíari mana teteheuyenakeka. Metehíawetí
nu'aya meniyetuirieni.

—Tsikere tsí nekaniu'ena, mipai kani'anemiki,
kuta kaneniwetini nekanenuwitimiki —niutayini
waniu warutsieya'utakwaxawatí.

'Anukukekatí tsí ri waniu mutainekai yuniwe
mamayatsie tiwietí, me mekateniuxaxatani.

—Xeikía, xei niuki yanenitayimiki —'akuxi ta

sangre en la cara. A sus compañeros les enseña puras palabrotas y les quita sus pertenencias. También por las noches los trata mal, mientras duermen les pinta sus caras con plumón. En ocasiones, suele atarlos de las manos y los amarra a una pata de la litera. Mucho menos deja que lo cuiden, siendo así que no se cuida ni a sí mismo, porque diario anda con la cabeza llena de piojos, la ropa sucia, camisa y pantalón rotos, así anda todos los días. No sabe cuidar sus cosas, todo lo deja donde quiere y, si alguien le dice algo, se enoja demasiado. Así pasan todos los días. Cuando se le pone a hacer algo, lo hace sin ganas de trabajar.

"No le importa si tiene las manos sucias, lo que le importa es terminarse varias veces los platillos de comida que le sirven las cocineras. Quita la comida a sus compañeros y en ocasiones les tira tortillazos; cuando quiere quitarle la comida a alguien, primero lo hace que voltee su espalda y aprovecha para quitárselo todo. Por todo esto, ya nos tiene hartos de tanto llamarle la atención. Él nos cuenta todo tipo de mentiras, no nos habla con seriedad, nos provoca mucho coraje y por eso nos pasamos los días enojados."

—Pues como ve usted, apenas le hemos informado acerca de unas cuantas anomalías que tiene su hijo. Nosotros ya estamos cansados de hablar con él. Es todo lo que nos toca decirle. Ahora, lo que le pedimos es que se haga cargo de su hijo; de usted dependerá los tratos que le quiera dar, porque usted es su madre y lo ha criado, por eso lo puede tratar como quiera.

waniu niutayini— Ne, tsiere tsi, neniwe nekanitexieka. Kere'erika xetsata miyihia takwe ne nerakumaika. Kexete'itihaweka xemeka'utia, xemenutaye 'etsikwera, me hiki kemineni miya xetenikuxatani. Ne riki 'aimieme hawaiki neniwe nepikahexatatyeika, miya mitiyiweki; ya miya tiuka'iyarime nemexeiyaki hawaiki kiekaritsie nepikaheiwitityeika, me tsieti kanikatixaitini, 'ena tenatahitwani. Meriki hiki nenenuwitimiki, 'atsi ri xekapiteha'eriwani, niuki ri tawari xekapixiatia, 'aixia 'iyari xeikia ri xekananuhanekakuni; xeme tati kexeteheuyurieti xemeuya, kemi'ane rani'arieyaki xete'uweiyati xemeuya 'aixia kani'aneni, tsikere xika ri'aixia 'iyari xehaka'iyuniwakuni, katineu'aixiatini.

'Ipa'i riki tiwarahaweti mana xeikia yuniwe kanayehaximekaitini. 'Ana tsie ta kauka tiri mekanayeyatsariekai nieniereti xeikia memutamarixi. Yunaiti te' ikitamete, kuxineratsixi yutsata mana xeikia memiwarayexeiyarimekai.

'Ana pai titi riki ri waniu 'iritemai hawaiki kapireyuyehekiataxi, kee riki waniu warutsieya meiyuri takwe xewiti 'atsi timaika. Metsi riki, 'etsiwa nemane'eriwa, 'ana paititi xeikia tanaitimati miya tekatenixeiya.

'Etsiwa tsiere tsi nemane'eriwa wa'ati nemitinii nemitiunema. Piyuri tsi 'aixia, 'aixia yeme kapitiuka'iyarikai, heiwa meti kawaya mikime xika 'utaxaiya kwini mitinihuxaineni, mipai 'anetsie riki netsi'uyenetiaka kaneitituaxatiani wa'atiti ri pikatimiki. Tetexi xeikia kawaya 'ukayatsie pai

Nosotros no pudimos darle una formación debida, aunque hicimos todo lo posible. Ahora se lo entregamos, para que usted sea quien le dé sus consejos.

Diciéndole así, los maestros entregaron al niño.

—Pues, ¡qué bueno que me han informado de todo! Ahora, tal como les acabo de escuchar, me haré cargo del niño, que al fin es mi hijo. Me lo llevaré a mi casa—. Así respondió la madre bostezando y levantándose de su asiento. Traía de una mano a su hijo.

—Sólo me resta decirles unas cuantas palabras —replicó la madre y dijo —Yo también estoy cansada de mi hijo, no sé cómo vino a dar con ustedes, no me lo explico. Además, no sé qué tanto les diría para que lo hayan inscrito y esté en esta escuela. Lo raro es que ahora sí se están quejando de todo. Yo, por eso, a mi hijo nunca se lo ando ofreciendo a nadie, porque precisamente ya lo conozco y sé las consecuencias que puede tener; ni tampoco salgo a otros poblados, porque sé cuál es su actitud ante la gente y esto es absolutamente cierto. Entonces, no me queda más que llevármelo. Ustedes ya no se preocupen de nada; ya no se van a cansar de tanto hablar, ahora trabajarán sin preocupación alguna; al fin, yo no sé cuál sea la función de ustedes, qué bueno que a partir de hoy van a trabajar muy bien, me da gusto.

Al terminar de pronunciar estas palabras, salió de la dirección a toda prisa trayendo por un lado a su hijo. Todos los maestros y alumnos se quedaron

matsukwaka tewa paiti meutakikakai nemitinierekai,
 miya riki ri tetexi muyitikateiki kwi matsi ri
 retuaxati kanayani; metsi miya tiyurienekaku tete
 'etewiti matsunaxi, xeimieme nekanata pai
 keneukeni. 'Ana mitiyeitia, mana waniu riki xeikia
 nekakaiti nekanayani. 'Arikeke waniu riki
 nekanekukweiyani xeikia ri nekatiniumarieni. Heiwa
 tsiere riki tsinu kaniuka'iya xieteki, 'iki tari ri
 kaniereti manayekekatiya hau'rietit 'utitsukwakati
 nekutsi hepa pai kauka niuyunixi, mana riki
 kwimuxayatsie 'utikurupeka hikia tini
 kemitinautsamikini, nekutsi ta kauka
 kemireka'rietiya 'utimana yahawietit
 makanautsarimekai, mana xeikia riki
 memeuyuyeweyakai. Hikipai ke waniu riki me xewitit
 teiwari mineitui "nemuxa nematsitimaiyakai"
 rehiawewtit waniu mineititui.

Waika 'ipait miranuyitika xeikia
 katinitemawiekaitini 'iritemai, 'axa tsit yeme
 katiniuka'iyarikaitini.

mirando por un buen rato a aquella pareja compuesta de madre e hijo.

Desde esa fecha no se ha visto ni se ha sabido nada de *ʔiritemai*. Nadie sabe con exactitud qué hizo la madre con su hijo, porque hasta ahora se sigue desconociendo su paradero. Solamente durante su breve periodo escolar había sido visto por la gente del lugar.

La última vez que lo vi nos habíamos escapado de la escuela y me había llevado para enseñarme un caballo que yacía muerto junto al río, inflado por los días que llevaba tirado en el suelo. Comenzó a tirar piedras contra la barriga inflada del caballo, como si con eso tratara de que éste volviera a la vida. Yo nomás veía cómo al caballo le rebotaban las innumerables piedras ovaladas, alargadas, redondas, piçudas; en fin, eran de muchas formas y tamaños. Entre más recio tiraba las piedras, más lejos las botaba, y yo me quedaba viendo hasta dónde caían; y con eso *ʔiritemai* se entusiasmaba y se alocaba tanto que no dejaba de tirar unas tras otras sin descansar. Tanto tiraba a la pobre barriga que no supo en qué momento me tumbó de una pedrada que había rebotado de la panza para rematar de filo en mi frente. Varias horas tuvieron que pasar para que la gente fuera por mí allá junto al caballo, que por cierto ya estaba desinflado y las gentes tenían sus bocas y narices tapadas con trapos.

En otra ocasión también me tocó ver cómo él bañaba con miel a un perro cachorro que apenas



tenía cinco meses de nacido; éste corrió alocado hacia donde estaba sentada mi abuela, ahí sin querer ni nada se revolvió entre la lana que mi abuela estaba cardando, luego corrió como poseído por todas partes, a veces rodaba como nube grisácea y otras veces saltaba como pelota blanquioscura. En ese momento fue cuando llegó un *teiwari*, lo cogió y lo llevó diciéndole “mi borreguito”. Muchas como éstas eran las que solía hacer *ʼiritemai*. Quién sabe cuántas cosas más haría.

Gabriel Pacheco Salvador

Marikikii

Meripai, nunutsi kaniuyeikakaitini kwinnie ti'iyarixieti. Marikikii mamaya tiniteriwakaitini. Kepauka hawai miiki meukweiyaximeni kaniuyuti'awiwietakaitini. Kwinnie katiniyutihawetiyeikakaitini. Miixa kanaka'iyuniwakaitini, mana xeikia 'uti'eriti, tsi marikatsie xeikia kaniuyuyuipikekaitini 'iyarieya. 'Aimieme taikai mikahunitsie, mana xeikia 'uti'erieti kwiti mikahukukutsukai "titayari ri teiteri temitekukukuwe, tita ri 'aimi rainekaku temite'iyitika. Kee ri 'aimi reu'erieka miikiti, metakuta netimariwa kename waniu miikite meka'uti'iwe, kari miiki kwinnie mepite'ukanenewie, meta kuta ne ne'itukati nekayiwe 'enemireutere, kari miiki mepeuyunanaimaku, xeyati 'uta'ieme mana miniuyeikani, kari mipai mepikayiwe", 'ipai xeikia tiyikihaweti wairiyarika meukuni.

Ximeri mayihitiani, yaki reumat manukukeni; taikai tari maye'anitsie, marikatsata xeikia miyihiani, matsi ri kwi yiwikita, marikaki ta'aurie tima mikahawautseni, tsepa tapa xeikia heuti'uxeti mitikaa, mika tima kuyuaxiani mitiuka'iyarikai, ya tsepa kereuximiti mitikaa mika ta 'ana tima 'etsiwa kuyuaxiani. Metsi heiwa yunewati kaniukatariyariwakaitini, heiwa ta xeikia heutikwaraniti, heutipexaniti tiukahekiariyariwakai. Heiwa 'aku marikatsata miyukuwairiya, yu'itari

Marikiki

Hace años vivía un niño muy acuitado. Su mamá lo apodaba *Marikiki*. Solía esconderse cuando veía pasar gente con un muerto. Solo, se ponía a meditar. Duraba mucho tiempo pensando en la muerte, porque le preocupaba mucho que la vida se terminara. Por eso, por las tardes cuando acostumbraba acostarse, no dormía pronto por estar pensando:

—¿Por qué será que los hombres morimos? ¿Por órdenes de quién nos sucede? ¿Qué se sentirá estar muerto? Realmente he escuchado que los muertos no respiran, ¿qué las personas que se hacen pasar por muertos aguantan mucho? ¿Y por qué yo no puedo aguantar tanto? ¿Por qué ellos se martirizan? Es bien sencillo, deberían respirar y volver a la vida normal —así pensaba continuamente.

Al despertar, se levantaba con casi nada de inquietud, pero cuando atardecía, entraba en un mundo de temores y cuando ya oscurecía, no podía ni moverse de su cama del miedo que lo aterrorizaba, le tenía sin cuidado si estaba cansado por mantenerse en una sola posición, lo que importaba era no moverse, ésa era su resignación. Hasta se olvidaba de las ganas de orinar, lo primordial era hacer caso al miedo. Muchas veces amanecía casi orinándose de las ganas que se le acumulaban durante toda la noche y otras veces amanecía muy mojado de orines. Pocas

mīkatixiximani. Metsi karetatsie mīkahupukai,
yu'itari tetsipa pai xireme kanixierikaitini.

Mamaya titi tsikapitite'akai, kwinnie
miranayexiximuriki'īakaiki karetatia. Wa'atiti mana
'una pitinena puxuri, wakaitsixi, hau'erietī
tsipurimatī kwie tsenatī xeikia memutamarikekai,
tatsietī xixieya titi xeikia metseenatī memutiyīnekai.

Heiwa xei tuukari memaka'iyunieni kwie xeikia
metseenatī, kewa tsiari 'ixa memitikwanikekai, miya
pita xeikia ti'ane metekwatī ekanaka'iyuniwakaitini.

Miya riki mete'utiyuruwatī Marikikii karetaya
mekanakaina. Miya mitiyitsie, kauka miki
yukaretatsie pai titi nikakaatei, 'anatsie ta kauka kwi
yutetiata pai nikutsukai, kepauka riki waniu kwiepa
pai mukawe 'atsi kapireyutima, wakaxike waniu riki
hetsiena hakeku kanayuyemarieni.

'Ana titi ri mitiyetia, kwiepa kuhunetī kanayani,
kwie tsenamete tari ri waniu 'anake
mekateniuhayewa, tewa meneutayeixiani. Miixa
hau'erietī xeikia kanikuhunekaitini. Taikai ri maye'ani
takwa xeikia kanihiwakaitini, tixaitī tsiki pai.
Tihutame xeikia ri waniu tikuhurienetī
kaniyanekaitini: nawi yayeume hupumeya, 'ixuriki ri
wanu tsaanime 'ikarieya. Mamaya waniu miya
titsanime yu'iwi kanihuritiakaitini. Miya tipai
tikuhurienetī kaniukatariyawakaitini.

Miya riki 'utiyiti miixa yitsiki matia 'ukahuputi
kanayani. Kitenie xeikia menikuhipitekaitini. Xeerī
tari mawautsekaisie yitsiki tapati xeikia

veces, entre el pánico y el horror de la oscuridad, lograba, con algo de valentía, salir a orinar fuera de su cama porque, si bien dormía en un carretón, lo que hacía era moverse ligeramente a la orilla de su tendedero y por ahí orinaba.

Su mamá solía regañarlo mucho, porque ya estaba harta de oler orines debajo del carretón. Los animales como burros, vacas, chivos acudían abajo del carretón y lamían la tierra como si se tratara de una veta de sal, no eran más que los orines lo que lamían los animales.

Había días que los animales duraban hasta un día lamiendo la tierra, y ya no se daban tiempo ni para comer pasto, su entretenimiento era más interesante.

De tanto que lamían los animales lograron derribar el carretón de *Marikikii*. Cuando esto sucedió, *Marikikii* estaba profundamente dormido arriba de su carretón, no sintió cuando cayó al suelo, sino más bien una vaca lo despertó con su pisada.

A partir de esta tragedia *Marikikii* dormía en el suelo y hasta entonces los animales se fueron lejos. Mucho tiempo duró durmiendo en el suelo; cuando ya atardecía, su mamá lo dejaba en el patio como si él fuera un perro. Y *Marikikii* sólo se valía de dos cosas: un pedazo de cuero en el que dormía y un pedazo de trapo viejo que su mamá usaba de falda y por no tirarlo se lo había dado a su hijo. Era todo lo que usaba para amanecer.

Duró mucho tiempo durmiendo así, hasta que se acostumbró a dormir con su perro. Dormían en la

kaniukatariyariwakaitini. Miki tari yukutsiyari
'utihiweti, 'utixiriyati kanayani.

Heiwa riki waniu, kuxieneti kanewayeyani
Marikiki mamaya. 'Ana waniu riki, yuniwe
mu'uyatsie kanakeni. Marikiki waniu yapauka
kaniuta'ieni marikaki, 'axa waniu riki tiniuhiwa,
wa'atiti waniu tsiki pai 'etsiwatikaku kanenuyurieni,
ta tsiet ri waniu tsiki 'utanautsaku mitiyianekai. 'Ana
wanu riki 'ukaratsi tsikapirekaha'atiya, tsi kauka
marikaki neuyuyehiani tima, ha'ati tiketsame waniu
kaneukukweixiani, mikiki waniu riki yuniwe
kananukawaxiani tsiki'erieti. 'Arikeke waniu riki,
mutatsuatsieke 'axa katiniu'erieni. 'Anake waniu riki
nihayewa. Marikiki tari waniu wairiyarika
'anayexiximetiyaka kiru'a kaneukumiekaitini. Miya
tiuyuriekake waniu riki kaneuyutamaixiani 'ukaratsi.
Yapauka waniu riki niuytahiwa, yuniwe
niutihiwietiyani:

—Ne Matsiwa, hakewa pepeekaa, keneneuta'eiya
—tiuhiwati waniu nai kitenie 'utsiki nakikixiyani.

Miya yianeti xuriya xeikia mukaxei, kiru'a
meukuhapanekai. Mana metsi waniu mukune
xiximiri xeikia waniu 'axa'aneikia pai meukayunekai.
Miya ri waniu matsi tiniereti, kaniuyutihwerietiyani,
'utatsuati xeikia mana kanika'iwaunekaitini:

—Hakewa ri ne kama, neMatsiwa kepetiuyunixi —
tiuhiwati waniu mana kuxi nikakixeneni.

Miya yianekaku waniu riki niukahekiare, tsuariki
matsi waniu riki nayani.

'Arike waniu riki haki'utia pai neukaniere, muwa

entrada de la casa donde vivía la mamá. En tiempo de frío amanecía abrazado a su perro. El perro se volvió protector de su amo, además de su calentador.

En una ocasión la mamá de *Marikikii* salió de su cuarto para ir a orinar en plena oscuridad. Cuando dio el primer paso pisó la cabeza de su hijo, inmediatamente *Marikikii* gritó, gritó feo, casi como lo hubiera hecho un perro, pero aquí el perro ya había corrido. En ese momento la mujer casi se moría de coraje por el susto que se estaba llevando; muy enojada agarró la tranca de la puerta y con ella le pegó a su hijo pensando que le daba a su perro. Tardíamente se percató que no era el perro y dejó de azotar. A fuerza de arrastrones y de estirones o como haya sido, *Marikikii* había logrado esconderse detrás de la casa. Muy después de los azotes la madre recapacitó y gritó a su hijo:

—Mi *Matsiwa* ¿Dónde estás? ¡Contéstame!

—gritando así, buscaba alrededor de la puerta alumbrándose con ocote.

Lo único que encontró fue sangre que conducía hasta atrás de la casa. Al llegar allí, sólo halló rastro de rodado que se encaminaba a una barranca poco accesible. Cada vez su preocupación era más intensa y su tristeza se convertía en llanto, en ese estado menos dejaba de rastrear y seguía alumbrándose con ocote:

—¡Dónde estás!, mi pequeño *Matsiwa* —gritaba y no paraba de buscar.

La madre no paraba de llorar ni tampoco de buscar a su hijo, pero la claridad del nuevo día pararía su labor.

pai waniu tituxatĩ tinatiniereni. Mana pai waniu heitserie mexiima matĩa. Hura mukanetsie waniu, nu'aya niyianeni; yapauka waniu 'itikweka yukie pai kaneikweni. 'Akuxi waniu 'etsiwa mu'iwekai, xeikĩa ri waniu mikaniuwekai, tsi kwi yutenitsie, yumu'utsie, yuwaritsie kaneuweiyakaitĩni, 'aimieme waniu riki kapĩniuwekai, kapĩyuawekai ketsi 'aku waniu tiuyuxata, tserime waniu xeikĩa kaniutaxeiyakaitĩni.

'Ana me waniu rikike yukitapai mineitakwei, muwa paikie me waniu mini'uayema. 'Anake waniu riki tsitikihiaweti, tsitikwitiwati katinitimikwakaitĩni. Kauka 'aixĩa tineyiwe, me waniu riki 'anake wairiyarika tsuaritsata yuniwe kananayehiani. 'Anake waniu riki "nekema neMatsiwa tsimipe" mamaya timaretĩ kanayani, kauka riki titi waniu Matsiwa titewati neyianekai, xeikĩa ri Marikikiĩ mukamakaiki.

Con la ayuda de la luz del día se asomó al arroyo, allá divisó algo que blanqueaba. Rápido se dirigió a ese lugar. Cuando le faltaban escasos metros para llegar, distinguió que era su hijo; pronto lo cogió con cuidado y se lo llevó a su casa. Todavía respiraba poquito, pero no podía hablar ni mucho menos moverse porque los azotes habían sido en la boca, en la cabeza y en la espalda; por eso estaba tieso y acostado.

En ese momento lo metió dentro de su casa y ahí lo curó. A partir de entonces empezó a platicarle bonito y a cantarle gustosamente para luego darle su comida a la hora. Seguro sí se puede conseguir lo deseado, porque a duras penas y entre sollozos, la madre logró salvar la vida de su hijo. De ese hecho en adelante, la madre aconstumbró llamarlo *Nekema Matsiwa Tsimipe*,¹ pues seguramente desde un principio se llamaba *Matsiwa*, sólo que por miedo, su madre lo apodaba *Marikikii*.

Gabriel Pacheco Salvador

¹ Traducción literal "mi querido pequeño *Matsiwa*."

Tuuturi Yeutanaka

Ne Tuuturi Yeutanaka nepititewa, tetiata nepikiekame mixikatsie, nekie 'aurie Hatuxame peuyeka, muxuri tsinepikaretikwa'a. Ketsite kwinie mepitehe'ane, maxatsi, tuixuri yeutari, kwitapixi, kwamuaxi, wamuwieritsixi, perikutsixi, wainuxi kwinie mepitehe'ane.

Netarumati nemama nepapa tepiwaretiparewiwa memiwatayutsie, tepetimaiwa pinixi tekwaikutu.

Ta'ukitsiema ri wixarika kemitiumiekai mipai mepikatehehu, taniukitime ri tepixani'erie. Wixarika kemariteya kemiti'anene ri tepikatemate, xuiya, 'itsari 'uukari tepikamate.

Ne escuela nepayeka, wixaritari mepitate'ikitia taniukiki, 'aimieme nepeyutemawie neniukiki ri nemireuta'utiaweki, neputakwikawe ri wixarikaki.

Xika 'ane'utatere neta tiiri nepitiwati'ikitiani, waikawa neretimaima wixarika niukieyaki, ne'iwama nepitiwataxatiani tita nemiretimani. 'Aimieme nepitiyi'ikitia, wixarika niukieyaki, teiwari niukieyaki 'iki hutame nepuweiya ne.

Kepaukwa nekie xemeukinikuni xekenayenexia nehapai tiiri, tanaiti pakii tepitiwaika, tepitikwika, 'ixatsi tepitixata

Flor silvestre

Soy una flor silvestre; vivo cerca del río Lerma, donde hay muchos guamúchiles, peces, venados, jabalíes, chachalacas, urracas y otros pájaros.

Mi hermanito y yo ayudamos a nuestros padres cuando van a coamilear, en la limpia de la milpa, porque nos gusta comer sandías.

Nuestros padres no son como los antiguos huicholes, ya perdieron muchas de las antiguas costumbres y por eso a veces nos avergonzamos de nuestra lengua. Las mujeres ya no sabemos bordar los trajes como antes, ni tejer.

Yo estoy en la escuela, me da mucho gusto porque mis maestros me hablan en huichol. Ya sé escribir y cantar en mi lengua.

Cuando yo sea grande y aprenda muchas cosas también voy a enseñar a los niños. Por eso estoy estudiando en español y en huichol.

Invito a todos los niños como yo a que vengan a mi casa para que juguemos al "pakii",¹ contemos cuentos y cantemos en nuestra lengua.

Xitakame Ramírez
Departamento de Estudios en Leguas Indígenas
Universidad de Guadalajara
Departamento de Educación Indígena. SEP-Jalisco
Traducción: Gabriel Pacheco Salvador
Recopilación: José Luis Iturrioz Leza

¹ Especie de pelota.

Nakawe rratsika yari

Muwa waniu tiri meneku eiriwakaitini wa papama meneu irriarayu kaitini yu jikiate meneku tekai tini. Nakawe muware tarrei rrari atiti.

Kaniware ta iwawiya:

—Jakewa rre papama mepe ki.

—Mepau irriarayu —meteneita jiawe.

—Ena rrekeneka yarri rrari tzie juteiki nepurre anutini —tiwareta jiwirri.

Muwa memauka tzunarriani, waika me mauka yarrirri ati wenike meni eriekai tini:

—Kamitzi neka rrenan timiki —tiwara jiweti.

Meye tia yujeta. Tiri menanati kine yu xexuiti metea wiwiya ti kiyerri tzie, jetiana muwaruye titi yeika kai tzie.

—Kaiwati teje teti, kerreje ya.

—Jawaiki airri teputeku yarrike —mete jiwekai.

Juye ta miki waniu niwarei tirrime kaitini:

—Tekanita arria rrimeni mut —wara jiwekai.

Meta'a yu juta me wara titi yupauku wareuta inarri iki tzie, muua kane wekaitini wareu irruma jarru ki.

Kuaiwata waniu kananu yani muwaje yeika kaku, tiri meniwa ye kine nai mete waye pika imiarieya, ipurite ya mete'u eweunati, me te'u iwiwati, mene kine. Me nua wareta jiwi:

—Jau, jau, muwa rrete, jayetei, muwa rrete, jauu, jauu.

Me mikaje eiyakai.

Nakawé

Cuentan que una pareja había ido a una fiesta dejando solos a sus hijos. *Nakawé*, que venía por el camino cargando un cántaro, se encontró a los niños.

—¿A dónde fueron sus padres? —les preguntó.

—Fueron a la fiesta —le contestaron.

—Métanse en mi cántaro y los llevaré por allá arriba.

Los niños brincaron al cántaro creyendo que no los aguantaría, que se caería, pues eran muchos.

Entonces *Nakawé* les dijo:

—Me los llevaré.

Se fue caminando. Uno por uno, los niños iban saliéndose del cántaro, agarrándose de las ramas que pendían sobre el camino.

—Estéanse quietos, ¿qué están haciendo?

—Nada, nos estamos acomodando.

Los llevaba por el camino y les decía:

—Ya vamos llegando.

Cuando llegó, sólo había dos niños. Los encerró en una casita y tapó con lodo las entradas.

La vieja se fue a quién sabe dónde; mientras tanto, los niños se escaparon, salieron, sacaron las semillas y las bolas de lana de la anciana, fueron enredando el estambre entre las ramas. Cuando *Nakawé* regresó, los llamó:

—Jauu, jauu, ¿están allí?, ¿están allí?, jauu, jauu.

No le contestaban.



—Kerreteuta yeirria.

—Jauu, jauu ena tepuyetei me meita ei iki tsie paiti. Miki ariketa ma meuka nierirri kuita rreikia ni yakateitini.

—Keri rrete jauta yeirria jaiti.

Waniu muwa je niere tiyeikati, arike me nierirri ipuriteya nanaku eweuni tikani kiyerri tzie, imiari teya naiti tine iwiya tikani itzita, meuta yinekai.

Yu ipurite me ta arriyarri meiwenatiya. Wikirri wareta jiwirri:

—Ne imiari rreke neuku teirri muti wareta jiwirri.

Wikirri memeita parewi imiari teirriyari ki:

—Weupu, weupu, ne neperrri me jaiti kaiti.

Muwa wareka eirieka, tiri warankuwei muku wareku arrirri.

Kieta me ya'a katine iti. Kaitini me neiti itiani kaneti taweni, jetaweti reti nei ye je yaneti kaneti weni. Merri je kutzu mu'u yu memanuku witetiya kuarrua ya memaye wiwi yame jeiyurieka miraka tzirri, aitetzi, tzarrirri, menei inirieni me nei wipa.

Kuarruya ta me meika etzarri mete jeimi kuarrua jaku januta niereku; wiki waniu muwa neuyuka teitini teita jawe:

—Ne kutzi yu kuarrua ki ti kua'a.

—Tzireyu eniwa wiki rrekenaka tuarri ne mama'ima ne ne kuarrua ki nekaputi kua'a, ne mama'ima menete mikua ne kati kuaka.

Muwa je yeikati me tiari yu kie yu niwema wa jatzia airri kareu erieti mu'u ya mi kukuine kai jeta aka yu niwema ti wareta jiwirri:

—¿A dónde se fueron?

—Jauu, jauu, aquí estamos —contestaron desde la casita.

Nakawé se asomó y encontró solamente los excrementos de los niños.

—¿A dónde se irían?

Estaba buscándolos en el patio y vio sus bolas de hilo enredadas en las ramas y sus semillas regadas. Así supo por dónde habían escapado, pues habían regado semillas y enredado el hilo en su huida.

Empezó a desenredar el estambre. Llamó a los pájaros y les ordenó:

—Junten mi semilla.

Los pájaros llegaron y le ayudaron a juntar las semillas. Decían cantando:

—Weupu, weupu, ya me las comí, salí ganando.

Dejó allí a los pájaros, dejó allí las bolas enredadas y se fue siguiendo a los niños, pero no los alcanzó.

Llegó a un lugar donde había fiesta. Allí le dieron de tomar hasta que se cayó de borracha. Cuando se levantó comenzó a bailar. Bailó y bailó hasta volver a caer y a quedarse dormida. Mientras dormía le abrieron la cabeza por la mitad, le quitaron la tapa y le sacaron los sesos. Le metieron asqueles,¹ hormigas, avispas y otros animales que pican. Luego la taparon y la cosieron.

¹ Hormigas pequeñas.

—Airri nepukareu erie uwa rreke neuti nieri ne mu'u tzie.

Me meika eimirri tirraiti merri me kuate ware karrei, ariké me meirrei me kuitziekai yu mu'u tzie.

Me teita rratia:

—Pekani kuitzieka miraka tzirri mena neniereni a mu'u tzié.

Ti ware ta jiwirri:

—Tekie rrekene neuka jiwa nepukaku wikueni kutari.

Niwe mama memuka jeyuta wairi yarikimana mameukawe. Ai tzie tika watiya muta tzanirri jirriapa uka mieti reuta nerria mamate ya, kipa teya, ika teya, kuinuri teya mana ti niuti neni tarrá ai tzie neuka yarre miki niuyini mu'u ya, kipa teya, kuinuri teya titi yeri nayani xata ti niuti rruaweré yeumieme katini rruaweni naiti.

Con sus sesos le prepararon una comida y cuando despertó se la sirvieron. Un pajarito, que andaba por allí, cantaba:

—Mi abuelita² se está comiendo sus sesos.

—Ese pajarito me está enfadando —dijo *Nakawé*— mátenlo muchachos, para que pueda yo seguir comiendo, mis nietas me están sirviendo, no pueden ser mis sesos.

Se fue a su casa, le dolía la cabeza, se sentía mal. Llegó con sus nietos y les dijo:

—Me siento mal, vean qué tengo en la cabeza.

Comenzaron a espulgarla y no le hallaron nada. Luego vieron que por la costura le salían unos gusanitos.

—¡Tienes animalitos muy feos adentro, estás agusanada! —le dijeron.

Nakawé se fue a la cima y les pidió a sus nietos:

—Tírenme al barranco, al cabo no voy a vivir.

Sus hijos no la quisieron echar y ella misma se aventó. Al despeñarse, se despedazó entre las piedras y donde fueron quedando sus manos, sus pies, sus cabellos y sus tripas, crecieron la jícama, el camote de monte, el maguey del ixtle y otros alimentos. Por eso, hasta la fecha, hay muchas cosas en el monte que se pueden comer.

Cultura/SEP

² Abuela y nieto no se refieren a un parentesco, sino a una forma de respeto por la diferencia de edad.

Relatos Huicholes
—con un tiraje de 5 000 ejemplares—
se terminó de imprimir el mes de noviembre
de 1995 en los talleres de Comunicación
Gráfica y Representaciones P.J., S.A. de C.V.
Juan Antonio de la Fuente #21
Col. Obrera C.P. 06800

Relatos Huicholes Wixarika' 'Ixatsikay



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



016020

Localizados en la Sierra Madre Occidental de Jalisco, al oriente de Nayarit y en parte de Zacatecas y Durango, los huicholes son uno de los pueblos cuya riqueza cultural se ha mantenido bajo celoso resguardo, al margen de cualquier proceso de aculturación

Posedores de bellas expresiones mítico-religiosas, cuentan con una abundante tradición literaria de la que *Relatos Huicholes* es apenas una muestra: el origen del sol y la luna, los recuerdos milenarios del diluvio, y el surgimiento de la tierra, son algunos de los temas que, en el presente volumen, nos permiten una aproximación al universo mágico del pueblo huichol.

Lenguas
de México

11



Dirección General
de Culturas Populares